El Primaleón
y
Juan del Encina



Estudios y comentarios de
Govert Westerveld

EL PRIMALEÓN
y
Juan del Encina



Estudios y comentarios de
Govert Westerveld
2013

EL PRIMALEÓN
y
Juan del Encina



Estudios y comentarios de
Govert Westerveld
2013



Academia de Estudios Humanísticos de Blanca (Valle de Ricote)
Impreso en España – Printed in Spain

ISBN #: 978-1-291-61580-7   ID contenido: 14206078
Ebook: Sin ISBN

30540 Blanca (Murcia) Spain

Dedicatoria

A

Ana Carmen Bueno Serrano, Profesora de la Universidad de Zaragoza

Prólogo

En este libro voy a escribir sobre el poeta Juan del Encina, el cual según mi hipótesis no era solamente el autor de *La Celestina,* sino también autor y editor de muchos otros libros. Cuando Juan del Encina estaba en Salamanca, en la Universidad de Salamanca también estaba allí el humanista italiano Lucio Marineo Sículo. Era siciliano y discípulo de Pomponio Letro. Marineo Sículo estuvo en la Universidad de Salamanca entre los años 1484-1485, hasta el año 1496, puesto que en enero de 1497 se dirigió a la corte de los Reyes Católicos.

Durante estos años tuvo tiempo de escribir su obra *De Hispaniae laudibus,* publicada en Burgos. Este libro es vital para saber la vida de la Universidad de Salamanca entre 1484-1496, puesto que los libros de claustro se perdieron de esos años. Es importante saber que Marineo Sículo era profesor en la Universidad de Salamanca y discípulo de Pomponio Leto, dado que bajo la dirección de Pomponio Leto (1427-1498) se comenzó a formar, en los últimos años del Papa Pío II hacia 1460, aquella sociedad semisecreta que más tarde se llamaría Academia Romana. Pomponio Leto era amigo de César Borgia y

César, hijo del papa Alejandro VI, era gran amigo de Juan del Encina.

Los judíos que fueron en 1492 a Italia se asentaron primeramente en Ferrara y en Roma, y posiblemente estos exilados pueden ser considerados como los pioneros del judaísmo sefardí en Italia. En Roma se instaló una comunidad muy numerosa, en la que destacan las escuelas catalano-aragonesas y castellanas, en un intento por mantener la propia identidad de ellos. Felizmente, el propio papa Alejandro VI no estaba en nada de acuerdo con la expulsión de los judíos y probablemente por eso acogió muy bien en sus territorios, tanto de Italia como en Francia, a los judíos expulsos como a los conversos.

Algún conocimiento de esta Universidad de Salamanca es necesario para entender mejor la vida de los miembros del clan Lucena. Salamanca y Compostela fueron durante varios siglos dos grandes focos luminosos, que atraían las miradas de Europa, como Córdoba y Toledo las del mundo musulmán. Si hacia 1450 España ya contaba con seis Universidades, Salamanca era famosa en todo el mundo por su Universidad, a donde acudieron cada año entre cinco y siete mil estudiantes, porque sus grados eran los más estimados en todas partes. La universidad de Salamanca era, en efecto, un pequeño estado independiente, con bastantes conversos a finales del siglo XV.

Sí sabemos que tanto Juan del Encina, como sus seudónimos, Lucena, Bartolomé Torres Naharro y

Francisco Delicado, estudiaron en Salamanca, y Juan del Encina y Francisco Delicado eran discípulos de Antonio de Nebrija. No hay mucha más información sobre su muerte; según unos, en 1529, y otros en 1535. La gran mayoría de los autores piensan que Juan del Encina murió a fines del año de 1529 o principios de 1530, fijándose en las investigaciones de Eloy Díaz-Jiménez y Molleda, y Ricardo Espinosa Maeso. Por el contenido de este libro el lector se dará cuenta de que creemos que Juan del Encina no murió entre 1529-1530, sino que se fue a Roma y a continuación a Venecia, bajo el seudónimo de Francisco Delicado, para terminar su gran obra, tal como había profetizado en su obra Trivagia.

Mis muchos trabajos sobre Juan del Encina se deben realmente a las sugerencias de la gran autoridad con respecto a las comedias, el profesor valenciano José Luis Canet, que decía que casi todo está por hacer en relación con las imprentas. No sé si podemos llamar a Juan del Encina un editor o organizador de imprimir libros. Sea lo que fuere, la verdad es que Juan del Encina mostró una enorme inquietud de viajar y escribir anónimamente. Él usó constantemente las imprentas para editar los libros.

Algunos historiadores ya no creen que Fernando de Rojas sea un autor de la Celestina. En este sentido es importante conocer su testamento, del año 1541, donde figuran muchos libros en su poder. Fernando de Rojas tuvo en su poder una obra de ajedrez, que no puede ser otra obra que el arte de Ajedrez de Lucena del año 1541. También tuvo en su poder el libro Propalladia, de Bartolomé Torres Naharro, así como el libro de Calisto

(la Comedia de Calisto y Melibea), el libro de Cárcel de amor, dos libros de Amadís de la Gaula, el libro Las Sergas de Esplandián, el libro Primaleón, el libro del Cortesano, de Baltasar de Castiglione, el Cancionero general y otros. Todos estos libros muestran la gran amistad que hubo durante toda la vida entre Fernando de Rojas y Juan del Encina.

Juan de Encina, hijo o ahijado de Juan Ramírez de Lucena era amigo de Fernando de Rojas en Salamanca. Este poeta estaba en Roma desde el año 1499 y sirvió a César Borgia. Es muy probable que usara en ocasiones el nombre de Lucena para abrir camino. Amigo de varios papas durante su estancia en Roma, Juan del Encina usó varios nombres seudónimos y viajó constantemente para la divulgación de *la Celestina* y otros libros tanto en España como en Italia y tener la obra impresa en años posteriores.

Ya han pasado cuatro años desde la publicación de mis libros[1], en el cual anunciaba que la obra *Primaleón* en

[1] **VALLE DE RICOTE, Gofredo** (2006), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo I. Biografía, estudio y documentos del antiguo autor de La Celestina, el ajedrecista Juan Ramírez de Lucena. Editor: .ISBN – 10:84-923151-4-8 - 441 páginas. Prólogo del Prof. Ángel Alcalá – Universidad de Nueva York.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2008). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo II: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. El libro perdido de Lucena. "Tractado sobre la muerte de Don Diego de Azevedo". Editor: .ISBN – 10: 978-84-612-604-0-9 - 142 páginas.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo III:

realidad podría haber sido escrita por Juan del Encina. Entre tanto parecen ser que los nuevos métodos estilísticos confirman mi hipótesis. Esto es el motivo de escribir este libro para reconfirmar mi punto de vista del año 2009, de que Juan del Encina es el autor de la obra *El Primaleón*.

Govert Westerveld

---

bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. - El misterioso Juan del Encina. ISBN: 13:978-84-613-2191-9 - 351 páginas.
VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo IV. La Celestina: un señuelo, Fernando de Rojas, y un autor velado, Juan del Encina". Editor Govert Westerveld, Beniel. ISBN-13: 978-84-613-2189-6 264 páginas.

ÍNDICE:



El Primaleón

Y

Juan del Encina

1.- Antecedentes de la obra *El Primaleón*.

Según se indica en su primera edición, este segundo libro del ciclo de los Palmerines fue obra de Francisco Vázquez, vecino de Ciudad Rodrigo, a quien también se atribuye allí la autoría de Palmerín de Oliva. Tuvo una considerable popularidad, ya que se reimprimió en Sevilla (1524 y 1540), Toledo (1528), Medina del Campo (1563), Lisboa (1566 y 1598, esta última en versión censurada) y Bilbao (1585). Hay también noticias de ediciones de 1516 y 1530. Además, Francisco Delicado publicó en Venecia (1534) una versión corregida de la obra, con una serie de modificaciones.

La obra relata la vida y aventuras caballerescas de Primaleón, hijo primogénito de Palmerín de Oliva y la Emperatriz Polinarda, y su amor por la esquiva Gridonia, hija del Duque de Ormedes, así como los hechos de su medio hermano Polendos, hijo de Palmerín y de la Reina de Tarsi, y los amores de su hermana Flérida con Don Duardos, Príncipe de Inglaterra, quien la corteja disfrazado de hortelano. La acción concluye con las bodas de Primaleón con Gridonia y Don Duardos con Flérida, y la muerte del ya anciano Palmerín de Oliva.

Algunos episodios de este libro, especialmente el del hidalgo Camilote y la doncella Maimonda, se han mencionado como posibles fuentes inspiradoras del Quijote. El dramaturgo portugués Gil Vicente se basó en el *Primaleón* para el argumento de su obra *Don Duardos*. También es interesante que el nombre de la región

argentina de Patagonia deriva de un personaje de *Primaleón* ya que Hernando de Magallanes leía esta novela al divisar un aborigen que le pareció ser el gigante Pathoagón (Patagón).

El *Primaleón* fue objeto de dos continuaciones distintas, una española, Platir (1533), aparentemente escrita por Francisco de Enciso Zárate, y otra portuguesa, Palmerín de Inglaterra (1547-1548), obra de Francisco de Moraes, que fue uno de los más exitosos libros de caballerías portugueses.

Hasta aquí lo que dice Wikipedia de *El Primaleón* que es un buen reflejo de la situación actual donde se piensa que el autor es Francisco Vázquez. Sin embargo, nuestra investigación entre los años 2004 hasta 2006 iba en otra dirección.

Ediciones de la obra *Primaleón* hasta 1550:

[l] [Salamanca], [Juan de Porras], [3 de julio, 1512]

[2] Salamanca, Juan de Porras, 1516

[3] [Sevilla], Juan Varela de Salamanca, [1 de octubre, 1524]

[4] [Toledo], Cristóbal Francés y Francisco de Alfaro
[20 de febrero, 1528)

[5] [Sin lugar], [1530]

[6] [Venecia], Juan Antonio de Nicolini Sabio , [1 de febrero, 1534]

[7] [Sevilla], Juan Crómberger, [10 de marzo, 1540]

2.- Fernando de Rojas y Juan del Encina.

Algunos historiadores ya no creen que Fernando de Rojas tenga que ver algo con *La Celestina.* En este sentido es importante conocer su testamento, del año 1541, donde figuran muchos libros en su poder. El testamento demuestra que tuvo en su poder una obra de ajedrez, que no puede ser otra obra que el *Arte de Ajedrez* de Lucena del año 1497. Rojas tuvo en su poder el libro *Propalladia*, de Bartolomé Torres Naharro, así como el libro de Calisto *(la Comedia de Calisto y Melibea*), de Fernando de Rojas. El libro de *Cárcel de amor*, dos libros de *Amadís de la Gaula*, el libro Las *Sergas de Esplandián*, el libro *Primaleón*, el libro del *Cortesano, de Baltasar* de Castiglione, el *Cancionero general* y otros. Todos estos libros tienen una relación con el clan Lucena y con Juan del Encina. Creemos, por tanto, que no se puede descartar tan rápidamente a Rojas de *La Celestina*, sino más bien pensar en un reajuste de su participación. ¿Cómo es exactamente este reajuste? Creo que hubo una gran amistad con Juan del Encina (Lucena) y que le ayudó con diversas gestiones, pero hoy en día sabemos gracias a las huellas estilísticas que *La Celestina* fue únicamente escrita por Juan del Encina.

Díaz-Jiménez y Molleda ya nos hizo saber que Juan del Encina se fue a Roma en 1529. Allí Encina, con su influencia, pudo arreglar que un tal Francisco Fermoselle del Encina fuera nombrado Prior de la Catedral de León por el Pontífice.

Actividad del impresor Jorge Coci de Zaragoza

Fecha:	Autor	Título:
1507		Desprecio de la fortuna
1507		La Tragicomedia Corrector: Alonso de Proaza
1508	Antonio de Nebrija[2]	Aurea expositio bymemorum
1508	Gonzalo Martínez de Bizcargui	Arte de canto llano et contrapunto
1508	Miguel Verino	Liber distichorum
1508	Dionysius Cato	Cato et Contemptus
1508	Juan de Luzon	Cancionero
30.10. 1508	Garci de Montalvo	Amadís de Gaulle
1508	San Bernado	Floretus cum commento
1509	Genealogia regum aragonum	Lucio Marineo Siculo
1509	Aristóteles	La philosophia moral
1509	Juan de Mena	Las CCC con XXIII coplas
1509	Juan Burchard	Ordinarium Missae
1509	Antonio de Nebrija	Aurea expositio bymmorum
......		
1516	Juan del Encina	Cancionero

El 28 de julio de 1531 Pedro Fermoselle, en nombre y como procurador que se mostró ser de Francisco Fermosell del Encina[3], presentó al Cabildo de León un poder, un breve apostólico y una bula del Papa Clemente VII, que exigió que inmediatamente su procurador

2 **INSTITUCIÓN "FERNANDO EL CATÓLICO"** (1952). Catálogo del libro impreso en Zaragoza durante la época de Fernando el Católico (1474-1516). V Congreso de la historia de la Corona de Aragón. Institución "Fernando el Católico". Pág. 56

3 Probablemente un hijo de Juan del Encina.

tomara posesión del mencionado cargo[4]. Aparte de Roma también estuvo Encina en Venecia para terminar allí, en 1530, bajo el seudónimo de Francisco Delicado, *el retrato de la Lozana andaluza.*

La obra *Lozana andaluza* fue dada a luz en 1845 por el alemán Ferdinand Wolf, que descubrió esta obra en la Biblioteca Imperial de Viena[5]. Delicado editó, además, Cárcel de amor (20-11-1531) los cuatro libros de *Amadís de Gaula*[6] (7-9-1533), los tres libros de *Primaleón* (febrero, 1534), *La Celestina* (24-10-1531 y 10-7-1534)[7] y la *Cuestión de amor* (1533) con esta nota final "hízolo estampar miser Juan Bautista Pedrezano, mercader de libros: por importunación de muy muchos señores a quien la obra y estilo y lengua romance castellana muy

---

4 **DÍAZ-JIMÉNEZ Y MOLLEDA, Eloy** (1909). Juan del Encina en León. Madrid. Pág. 19

5 **DAMIANI, Bruno M.** (1969). La Lozana andaluza: bibliografía crítica. En: Boletón Real Academia Española, XLIX – cuaderno CLXXXVI, enero-abril. Págs. 117-139. Cita en pág. 117.

6 **SHOLOD, Barton.**(1982). «The Fortunes of *Amadís* among the Spanish Jewish Exiles». En *Hispania Judaica. Studies on the History, Language,and Literature of the Jews in the Hispanic World. II. Literature*, eds. Josep M. Solà-Solé, Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Barcelona: Puvill, [1982], págs. 87-99. (Sugiere que la edición de *Amadís* de Francisco Delicado [Venecia, 1533] fue hecha en parte para los refugiados hispanojudíos).
Citado por **EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 173

7 **JOSET, Jacques.** (1998). «Muestra el Delicado a pronunciar la lengua española». En *Estudios en honor del profesor Josse de Kock, reunidos por N. Delbecque y C. De Paepe con motivo de su jubiliación*. Lovaina: Leuven University Press, 1998, págs. 297-310. (A partir de los prólogos de las ediciones venecianas de *Amadís* (1533), *Primaleón* (1534) y *Celestina* (1534), edita el tratadito de fonética práctica de Delicado).
Citado por **EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 118

mucho place; correcta de las letras que trastrocadas estavanse”[8]. Después de 1534 no se sabe nada de Francisco Delicado y esto motivó a Ruth Pike[9] de suponer que vivió en Venecia hasta su muerte, algo después de 1534.

Por lo tanto, observamos las actividades de Juan del Encina en al menos dos imprentas en relación de la obra *Amadís de Gaula.*

---

8 **SÁNCHEZ REYES, Enrique** (2008). Antología de los poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media. Tomo III. Pág. 183. (Edición digital).

9 **PIKE, Ruth** (1969). The Conversos in La Lozana andaluza. En: Modern Languages Notes, 84-2. Págs. 304-308. Cita en pág. 304

3.- ¿Juan del Encina fue un judeoconverso?

No sabemos si Juan del Encina realmente fuera converso, pero se han aducido hechos muy sugestivos a favor de esta posibilidad[10]. Antonio Marquez nos hace saber que la Inquisición había censurado, prohibido y expurgado a muchos conversos, y es incuestionable que entre las obras prohibidas se encuentran algunas de las obras maestras de la época: *Plácido y Victoriano* de Encina, *Propalladia*, de Torres Naharro; *Amadís*, de Gil Vicente y *Josephine,* de Carvajal[11]. Américo Castro dice que sin la obra de los hispano-hebreos la literatura del siglo XV aparecería bastante desmantelada, y entre los muchos nombres que da entonces, constan los de Juan de Mena, Juan de Lucena, Juan Alvarez Gato, Antón de Montoro, Mosén Diego de Valera, Hernando del Pulgar, Rodrigo Cota, Diego de San Pedro, Fernando de Rojas, y el primer teatro (Juan del Encina, Lucas Fernández, Torres Naharro, Diego Sánchez de Badajoz)[12]. Maire Bobes dice que los villanos, por regla general, eran conversos: Juan del Encina, Lucas Fernández, Bartolomé de Torres Naharro y otros autores[13]. Rodríguez-Puértolas opina que

---

[10] **RAMBALDO, Ana M.** (1972). El Cancionero de Juan del encina dentro de su ámbito histórico y literario, Santa Fe, Castellví.
ANDREWS, J. Richard (1959). Juan del Encina. Prometheus in search of prestige. University of California Press. Berkely and Los Angeles. Los Angeles. **ANDREWS, J. Richard** (1969). Prometheus in search of prestige. University of California. Publications in Modern Philology, núm. 53, cap. III, págs. 29-32. Citados por **ENCINA, Juan de** (1986). Teatro y Poesía. Estudio preliminar, edición y notas de Stanislav Zimic. Madrid. Pág. 8

[11] **MÁRQUEZ, Antonio** (1980). Literatura e Inquisición en España 1478 – 1834. Taurus. Págs. 197-198

[12] **CASTRO, Américo** (1961). De la edad conflictiva, Madrid. Taurus. Pág. 207

[13] **MAIRE BOBES, Jesús** (1997). Las églogas profanas de Juan Manuel Ximénez de Urrea. En: Teatro, revista de estudios teatrales. Nº 11. Págs. 45-78. Cita en pág. 50.

quizá la vecina aldea de igual nombre que su patronímico, es, en cierto modo, característica del converso[14]. Otros autores dicen frases como: “Un origen más que probablemente converso[15]” y “En su obra *Trivagia* se nota su espiritualidad del converso[16]” y en ciertos textos eróticos de Encina se intenta filiar con su condición de converso[17], a pesar de que no existe ninguna base documental al respecto[18]. Terminamos este asunto indicando en lo posible los estudios de Sherr y otros autores. El esquema de Sherr es un resumen de los documentos de la Ciudad de Vaticano que se guardan en el Archivo Secreto del Vaticano. Justamente en la época de Bartolomé Torres Naharro no vemos ningún documento de Juan del Encina en el esquema de Sherr.

Además, en el testamento de Fernando de Rojas hallamos referencias a libros como *El libro de Calisto; Carcel de amor; Libro de axedrez; el libro de Primaleon; el libro de Amadis; Propalladia, Cancionero general, Las*

---

14 **RODRÍGUEZ PUERTOLAS, Julio** (1981). Poesía crítica y satírica del siglo XV. Pág. 333

15 **ALIPRANDINI, Luisa; ENCINA, Juan del** (2000). Triunfo de amor, égloga de Plácida y Vitoriano. Alkal. Pág. 5
SLONIMSKY, Nicolas (1984). Ed. "Baker’s Biographical Dictionary of Musicians" seventh edition. Collier Macmillan Publishers. Pág. 662

16 **MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco** (1987). La Trivagia y el problema de la conciencia religiosa de Juan del Encina. La Torre Nuva Época. Estudios en honor de Albert A. Sicroff. Nº 1, págs. 473-500.

17 **NAVARRETE, Ignacio** (1995). The order of the Poema in Encina’s 1496 *Cancionero*. En: Bulletin of Hispanic Studies, 72, págs. 147-164. Citado por **BELTRÁN, Vicenç** (2000). Tipología y Génesis de los Cancioneros. El Cancionero de Juan del Encina y los Cancioneros de autor. En: Humanismo y Literatura en tiempos de Juan del Encina. Ediciones Universidad de Salamanca, págs. 27-53. Cita en pág. 43.

18 **DOMÍNGUEZ, César** (2000). Juan del Encina, el peregrino.. Quen Mary and Westfield College (University of London). Pág. 11

Trecientas de Joan de Mena, con su glosa; *Don Tristán, Asno de oro.* Por otra parte creo que Fernando de Rojas durante toda su vida mantuvo contacto con Juan del Encina. Es probable que fuera autor de unos libros, siempre usando un seudónimo, y que Juan del Encina hizo la comercialización. Sin embargo, no he hallado cosa alguna que pueda justificar que realmente Rojas fuese autor de unos libros, cualquiera que fuera su origen. Vemos en este libro que la situación de Juan del Encina es totalmente diferente.

Resumen de los documentos de la Ciudad de Vaticano, Archivo Secreto del Vaticano, Registri delle Suppliche en relación con Juan de Encina[19].

Fecha	Regis-tro	En calidad de	Docu men to	Otros datos	Du-ca dos
08.10.1503	1171, folio 239v	Clérigo de Sala-manca	01	A Encina se le han concedido dos beneficios, uno en «Frades», en la diócesis de Salamanca, y otro «del Gango» en la diócesis de Ciudad-Rodrigo.	50
09.10.1503	1170, fols 167r-167v	Clérigo de Sala-manca	02	Encina pide le sea concedido dos beneficios: uno en «Cabrillegos» en la diócesis de Salamanca, y otro en «Fanhilla» en la diócesis de Palencia.	50
16.10.1503	1171, fols 74v-75r	Clérigo de Sala-manca	03	Alejandro VI concede a Encina varios beneficios: 1. La iglesia parroquial de «Cavalejas» en la diócesis de Cuenca. 2. Tres simples beneficios: uno «de Raba», otro en la iglesia de San Juan de la Zogue en la ciudad de Medina del campo ambos en la diócesis de Salamanca, y otro «de Ragama» en la diócesis de Ávila. 3. Un simple beneficio	300

[19] **SHERR, Richard** 1982. A note on the biography of Juan del Encina. En: Bulletin of the comediantes, 1982-34. Págs. 159-172.

				en la iglesia de San Paulus «alias de Santpolo» en la diócesis de Salamanca. Encina confirma haber estado en el servicio de César Borgia y que ha sido nombrado familiar de Alejandro VI gracias a la influencia de César	
11.12 .1503	1173, fol 262r	Clérigo de Sala-manca	04	Encina pide que la unión de las iglesias parroquiales «Demora» en la diócesis de Urgel y «Arbecha» en la diócesis de Tarragona se mantiene al priorato «Sancti Laurentii de Sancto Laurentio» de la Orden benedictina en la diócesis de Tortosa.	280
19.04 .1504	1181, fol 199v		05	Menciona por error la muerte de Juan del Encina, rectificándose después por el nombre de Franciscus Troche	
01.08 .1504	1190, fol. 277r	Clérigo de Sala-manca	06	Encina pide una prorroga de seis meses para permitirle tomar posesión de la iglesia parroquial en la ciudad de Huerta en la diócesis de Salamanca.	
19.09 .1504	1192, fol. 52r	Clérigo de Sala-manca	07	Encina pide le sea concedido un simple beneficio en «Santa Maria de la Atigua» y la iglesia parroquial «Santa Columbe de Sancta Columba» en la diócesis de Astorga.	150
10.11	1192,	Clérigo	08	Encina descrito como familiar	300

.1504	fol 15r	de Sala-manca		del Cardenal de Elne, Francisco Loriz cede un número de beneficios porque cartas que confiere a ellos no fueron escritos: 1. La iglesia parroquial de «Cavalejas» en la diócesis de Cuenca. 2. Tres simples beneficios: uno en San Pablo «alias de sanpolo» en la diócesis de Salamanca, otro en «Adea de Alve [?]» en la diócesis de Ciudad-Rodrigo, y otro de «Belvis» en la diócesis de Palencia. 3. Tres simples beneficios: uno, «del Gango» en la diócesis de Ciudad-Rodrigo, otro «de Frades» en la diócesis de Salamanca, y otro en Santa Maria del Antigua», y la iglesia parroquial «Sancte Columbre de Sancta Columba» en la diócesis de Astorga.	
07.12 .1504	1194, fol. 92v	Clérigo de Sala-	09	Encina pide que se le concede la iglesia parroquial de San Bartolomé de Turón en la	24

		manca		diócesis de Oviedo. La iglesia fue en el cotejo de un monasterio en la diócesis de la que Cardenal Loriz fue abad *in commendam*, y el cardenal había presentado a Encina para el beneficio.	
17.02 .1505	1201, fol. 137v-138r	Clérigo de Sala-manca	10	Encina pide permiso de ceder la iglesia parroquial de San Mabiri [San Marino?] en la ciudad de «Depricatia» en la diócesis de Montefeltro [?- «Feretrana»] a Julianus Christophorus de Monte Cupiobo, un sacerdote de esta diócesis.	6
02.03 .1505	1203, fol. 191r-191v	Clérigo de Sala-manca	11	Encina no ha podido tomar posesión de una canonjía y prebend en la iglesia de San Juan en la ciudad de Perpignan en la diócesis de Elne, y pide permiso para dimitir en favor de Juan Binnerandi, clérigo de Urgel.	6
25.02 .1506	1229, fols. 27v-28r	Clérigo de Sala-manca	12	Encina, el cual se describe como bachiller en leyes y familiar de Cardenal Loriz, pide se le otorgue el título de Doctor en leyes Canónigas y Civiles	
28.01 .1505	1218, fols. 211r-212v		13	Este documento es un largo indulto concedido a la conclavistas en el cónclave que eligió a Julio II y termina con una lista de los conclavistas. El folio 212V, lo siguiente ha sido añadido en el margen:	

				Jo. Del Enzina, cassatum et descriptum de mandato S.D.N. Registro lib. Tertio X, fol. Ccxxv, per me. N. De Aretio, anno tertio eiusdem S.D.N.	
14.04 .1506	1233, fol. 230v.	Clérigo de Sala-manca	14	El Cardenal Francisco Loriz pide que Juan del Encina descrito como clérigo de Salamanca y familiar del cardenal fuere inscrito en el *rotulus* de la conclavistas en el cónclave que eligió a Julio II en lugar de Juan Pérez, que había fallecido, y que se le concediere todos los derechos y privilegios de los conclavistas.	
01.03 .1506	1804, fols. 137r-138v.	Canóni go de Sala-manca	15	A Encina descrito como canón de Salamanca, Licenciado en Derecho, y familiar del Papa se le concede canonjías e ingresos en las diócesis de Salamanca, Ávila, y Oviedo, junto con las expectativas en estas diócesis. Se describe también a Encina como sustituto de Juan Pérez, el cual era sirviente del cardenal Loriz en el cónclave que eligió Julius II.	
29.12 .1517	1588, fols. 261v-262r	Clérigo de Sala-manca	16	Encina cede canonjías e ingresos en las iglesias de «San Martinus de Arnolda» y «Maria Rotundus de lo Granno» en la diócesis de Calahorra y Calzada. Pide que los beneficios sean dados a	8

				Didacus de Villoslada, decano de estas inglesias y familiar del Papa. Los ingresos no excederán los 24 ducados y se concede una pensión a Encina de 8 ducados. Estos beneficios se le había dado el Cardenal Jaime Serra[20].	
29.03 .1518	1603, fols. 157v-158r	Clérigo de Sala-manca	17	Encina ha estado en litigios en Roma con Didacus de Ortega y otros con respecto a una canonjía e ingresos en la catedral de Calahorra. Se ha confirmado que ninguno de los reclamantes tiene derecho a beneficio, y Encina pide que, si ese fuera el caso, se le concediere. Los ingresos se espera que no excediere 24 ducados. Encina también se describe como un familiar de Franciscus de Bobadilla[21], obispo de Salamanca, pero en Roma como oficial y escribano.	24

20 Probablemente otro protector de Juan del Encina. Jaime Serra y Borja era hijo de Juana de Borja y Bartolomé Serra, vecino de Alcira. Era Obispo de Oristán, 1500 Alejandro VI. En la octava creación, a 28 de septiembre de 1500. D. Jaime Serra, protonotario apostólico, arzobispo de Arborea, gobernador de Roma, presbítero, cardenal de San Vidal, obispo de Elna y Calahorra, tesorero de Alejandro VI, obispo de Albano de Frascati y de Palestrina. Murió en Roma a 15 de marzo de 1517. Cfr. **FUENTE, Vicente de la** 1859. Historia eclesiástica de España, tablas cronológicas y adiciones. Tomo IV. Barcelona. Pág. 142

21 Francisco de Bobadilla era hijo segundón del marqués de Moya y de Beatriz de Bobadilla. Era obispo de Santander entre los años 1510 y 1529✞. Cfr. **FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gónzalo** 1989. Batallas y Quinquagenas [1550-1552]. Real Academia de la Historia, Madrid. Pág. 229

¿Cómo eran los últimos años de Juan del Encina? Emilio Cotarela piensa que Encina tuvo una enfermedad incurable que le impediría toda ocupación activa[22], pero creemos más en las ideas de Díaz-Jiménez y Molleda, de que Encina se fue a Roma. Allí Encina, con su influencia, pudo arreglar que un tal Francisco Fermoselle del Encina fuera nombrado Prior de la Catedral de León por el Pontífice. El 28 de julio de 1531 Pedro Fermoselle, en nombre y como procurador que se mostró ser de Francisco Fermosell del Encina[23], presentó al Cabildo de León un poder, un breve apostólico y una bula del Papa Clemente VII, que exigió que inmediatamente su procurador tomara posesión del mencionado cargo[24]. Aparte de Roma también estuvo Encina en Venecia para terminar allí, en 1530, bajo el seudónimo de Francisco Delicado su libro *La Lozano Andaluza, Legno de India* y otros obras en las cuales había participado en el pasado, tales como el *Amadís de Gaula*[25] (1533), el *Primaleón* (1534) y *La Celestina* (1531 y 1534)[26]. Después de 1534

---

22 **ENZINA, Juan de** (1928). Cancionero. Editado por la Real Academia Española. Madrid.

23 Probablemente un hijo de Juan del Encina.

24 **DÍAZ-JIMÉNEZ Y MOLLEDA, Eloy** (1909). Juan del Encina en León. Madrid. Pág. 19

25 **SHOLOD, Barton.**(1982). «The Fortunes of *Amadís* among the Spanish Jewish Exiles». En *Hispania Judaica. Studies on the History, Language,and Literature of the Jews in the Hispanic World. II. Literature*, eds. Josep M. Solà-Solé, Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Barcelona: Puvill, [1982], págs. 87-99. (Sugiere que la edición de *Amadís* de Francisco Delicado [Venecia, 1533] fue hecha en parte para los refugiados hispanojudíos).
Citado por **EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 173

26 **JOSET, Jacques.** (1998). «Muestra el Delicado a pronunciar la lengua española». En *Estudios en honor del profesor Josse de Kock, reunidos por N. Delbecque y C. De*

no se sabe nada de Juan del Encina ni tampoco de Francisco Delicado.

La obra *Lozana andaluza* fue dada a luz en 1845 por el alemán Ferdinand Wolf, que descubrió esta obra en la Biblioteca Imperial de Viena[27]. Delicado editó, además, Cárcel de amor (20-11-1531) los cuatro libros de *Amadís de Gaula*[28] (7-9-1533), los tres libros de *Primaleón* (febrero, 1534), *La Celestina* (24-10-1531 y 10-7-1534)[29] y la *Cuestión de amor* (1533) con esta nota final hízolo estampar miser Juan Bautista Pedrezano, mercader de libros: por importunación de muy muchos señores a

Paepe con motivo de su jubilación. Lovaina: Leuven University Press, 1998, págs. 297-310. (A partir de los prólogos de las ediciones venecianas de *Amadís* (1533), *Primaleón* (1534) y *Celestina* (1534), edita el tratadito de fonética práctica de Delicado).
Citado por **EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 118

27 **DAMIANI, Bruno M.** (1969). La Lozana andaluza: bibliografía crítica. En: Boletón Real Academia Española, XLIX – cuaderno CLXXXVI, enero-abril. Págs. 117-139. Cita en pág. 117.

28 **SHOLOD, Barton.(**1982). «The Fortunes of *Amadís* among the Spanish Jewish Exiles». En *Hispania Judaica. Studies on the History, Language,and Literature of the Jews in the Hispanic World. II. Literature*, eds. Josep M. Solà-Solé, Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Barcelona: Puvill, [1982], págs. 87-99. (Sugiere que la edición de *Amadís* de Francisco Delicado [Venecia, 1533] fue hecha en parte para los refugiados hispanojudíos).
Citado por **EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 173

29 **JOSET, Jacques.** (1998). «Muestra el Delicado a pronunciar la lengua española». En *Estudios en honor del profesor Josse de Kock, reunidos por N. Delbecque y C. De Paepe con motivo de su jubiliación*. Lovaina: Leuven University Press, 1998, págs. 297-310. (A partir de los prólogos de las ediciones venecianas de *Amadís* (1533), *Primaleón* (1534) y *Celestina* (1534), edita el tratadito de fonética práctica de Delicado).
Citado por **EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen** (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza. Pág. 118

quien la obra y estilo y lengua romance castellana muy mucho place; correcta de las letras que trastrocadas estavanse[30]. Después de 1534 no se sabe nada de Francisco Delicado y esto motivó a Ruth Pike[31] de suponer que vivió en Venecia hasta su muerte, algo después de 1534.

La mayoría de los autores estipulan su permanencia en Italia entre los años 1513 y 1534. Según ellos Francisco Delicado estaba en Roma en 1513 hasta 1528 y a partir de esta fecha se estableció en Venecia. El lunes, seis de mayo de 1527 penetraban veinticinco mil hombres de los ejércitos de Carlos V en la ciudad de Roma y por espacio de ocho meses se dedicaron a una orgía militar. Una vez terminado el saqueo en Roma Delicado sale según estos autores el diez de febrero de 1528 con ayuda del ejército imperial hacía Venecia, «por no esperar las crueldades vindicativas de los naturales». No hay documentos y los autores que dicen esto lo tienen sacado del mismo libro de Francisco Delicado. Éste lo podría haber escrito perfectamente en una fecha posterior, con ayuda de su amigo Pietro Aretino en Venecia, puesto que Juan del Encina estaba en 1527 en León y no en Roma.

---

30 **SÁNCHEZ REYES, Enrique** (2008). Antología de los poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media. Tomo III. Pág. 183. (Edición digital).

31 **PIKE, Ruth** (1969). The Conversos in La Lozana andaluza. En: Modern Languages Notes, 84-2. Págs. 304-308. Cita en pág. 304

4.- ¿Quién era Francisco Vázquez?

Sabemos muy poco de Francisco Vázquez del siglo XVI, salvo que había nacido en Ciudad Rodrigo (Salamanca) y que aparentemente era el autor de dos novelas de caballerías, Palmerín de Oliva (Salamanca, 1511) y Primaleón (Salamanca, 1512

El problema de la autoría surge al leer la primera edición del Palmerín de Olivia, pues después del colofón figuran seis coplas de arte mayor en latín escritas por un tal ¿Joannis Augur Transmierensis?, en donde parece que se dice que la obra fue escrita por una mujer llamada Augustobrica. A ella le ayudó un hijo suyo que se encargó de la parte caballeresca del libro.

Con las noticias en la obra de Primaleón, la obra Palmerín de Olivia pasa de ser un libro hasta entonces original, como había circulado durante seis meses, a ser una traducción del griego, realizada por este vecino llamado Francisco Vázquez. El tópico de falsa traducción es un engaño más de última hora añadido al libro. Sin embargo, seguidamente, en las coplas que cierran el Primaleón, se vuelve a recuperar la autoría femenina, pues se dice que este segundo libro ha sido también escrito por una mujer: «por mano de dueña prudente labrado; / es por exemplo de todos notado/ que lo verisímil veamos en flor,/ es de Augustobrica aquesta lavor/ que en Salamanca se ha agora stampado».

Los historiadores locales de Ciudad Rodrigo atribuyen estos dos libros a Catalina Arias, la madre de Francisco Vázquez. Sin embargo, la autoría de ambas obras dista mucho de estar clara, ya que el autor de estas dos obras puede ser[32]:

> a) Francisco Vázquez, nombre que sólo aparece en la edición de Primaleón de 1512, en la que se le menciona como editor y traductor del griego al español tanto de esta obra como de su antecesora: el Palmerín. Seguidamente, se dice que Francisco Vázquez es vecino de Ciudad Rodrigo, lo que lo relaciona con la dama de los versos finales que se nombra en el Palmerín. Por otro lado, Juan Augur escribió un epigrama latino en el que afirma que el Palmerín es obra de una mujer y que el hijo de ésta escribió más tarde otro libro donde continuó las aventuras del escrito por su madre, el Primaleón.
>
> b) Una mujer cuyo nombre se desconoce, nacida en Augustobrica, a quien ayudaría un hijo suyo a escribir los episodios militares, mientras ella trabajó sobre los amorosos. Esta opción aparece con insistencia en varios prólogos y en los versos finales compuestos por Juan Augur para la primera edición del Palmerín. Sin embargo, nada se conoce de esta dama, quien pudo muy bien haber utilizado el seudónimo de Francisco Vázquez para escribir estas obras; no obstante, también cabe la posibilidad de que éste fuera el nombre de su hijo.
>
> c) Juan Augur, personaje nacido en Trasmiera (Burgos) y residente en Salamanca que estuvo relacionado con Diego Fernández de Córdoba, a cuyo hijo, Luis Fernández de Córdoba, se dedica el Palmerín y el Primaleón. Augur pudo haber ocultado su verdadero nombre bajo el de Francisco Vázquez por miedo a la desaprobación que recibiría de moralistas y eruditos, y fingir asimismo la existencia de la

[32] Enciclopedia Micronet (www.micronet.es).

dama y de un hijo suyo que cooperarían en la redacción de ambas obras.

El autor, Juan Agüero de Trasmiera, nos recuerda Salamanca por un largo poema titulado el *Triunfo Raimundino*, donde loaba los linajes de esta ciudad en la que vivía. Publicó también un pliego con las *Coplas del perro de Alba*, preparó la edición del *Palmerín de Oliva* (1511) y de su continuación, el *Primaleón y Polendos* (1512), así como de la *Conquista de las Indias de Persia y Arabia* (1512) de Martín Fernández de Figueroa.

La solución de esta trama es más fácil que parece. Tenemos aquí otra vez un Juan del Encina que no hizo otra cosa que engañar a todos adaptando el nombre del bachiller Juan Agüero de Trasmiera.

Una característica de Juan del Encina es que siempre menciona el nombre del gran Nebrija. Algo similar observamos en el *Soldadesco* y en *Lozana Andaluza*. Aparte de esto, las huellas estilísticas de Juan Agüero de Trasmiera corresponden a Juan del Encina.

5.- El embajador Andrés Navagero y el *Primaleón*.

Juan del Encina fue un verdadero genio. No obstante esto, la falsa modestia de Juan del Encina se observa en muchos de sus libros. Vemos, por ejemplo, en la *La Lozana Andaluza:* "digo que soy iñorante y no bachiller", afirmaciones poco verosímiles en un discípulo de tan excelente humanista como Nebrija, según observa adecuadamente Damiani[33]. Incluso en la *Nouvelle biographie générale*, publicado por Didot en 1866 Delicado aparece como sacerdote, doctor y autor del trato de Legno de India[34].

Por lo tanto tampoco se debe creer todo lo que el autor escribe de su pueblo natal y otros asuntos, porque el autor quiere ante todo despistar. Sin embargo, algunos años después de la edición de la Lozana andaluza el autor resolvió el enigma de su nombre en el prólogo al tercer libro de Primaleón, edición veneciana corregida por él[35]:

> … que cierto los que se apartan de la gramática española que es encerrada en aquella grande y famosa historia de *Amadís de Gaula* son, sin duda, nuevos romancistas como lo fui yo cuando compuse la *Lozana* en el común hablar de la polida Andalucía.

---

[33] **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 11

[34] **DAMIANI, Bruno M.** (1970-1971). Francisco Delicado. El modo de adoperare el legno de India Occidentale a critical transcription. En: Revista Hispánica Moderna, XXXVI, págs. 251-271. Cita en pág. 255
Roma, 1525; Venezia, 1529; ejemplares en: Biblioteca Marciana, Venecia, Misc. 2544; Fondazione Cini, 371 II A 37; Biblioteca Mazarine, Paris.

[35] **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Págs. 9-10.

Damiani nos hace saber que al final de la obra de *Primaleón*, para la edición de Venecia de 1534, encontramos la afirmación de que los tres libros de dicha novela de caballerías "fueron corregidos y emendados de las letras que trastocadas eran, por el vicario del Valle de Cabezuela, Francisco Delicado, natural de la Peña de Martos". En cambio en el libro de la *Lozana andaluza* vemos que es más bien su madre que nació en Martos: "Porque su castísima madre y su cuna fue en Martos", y no Francisco Delicado. Por otro lado, Delicado usa en sus libros el lugar de su nacimiento Peña de Martos solamente después de su encuentro con el embajador veneciano[36] Andrés Navagero, probablemente en 1527. Por tanto, parece más bien un invento de Delicado para despistar al lector su verdadero origen. Veamos lo que dice Bubnova[37]:

> El último punto que importa recoger en relación con Martos es el culto a Hércules, relacionado con el de Marte. Navagero, que le trae a Delicado el recuerdo de Martos, viene de una estancia bastante prolongada en la corte de Carlos V, donde empieza a promoverse una imagen ideologizada del que pronto sería emperador. A pesar de que su articulación definitiva pertenezca a una época posterior, la genealogía del príncipe flamenco convertido primero en rey de España y luego coronado emperador de Alemania y del Sacro Imperio, derivada nada menos que de Hércules, muy dentro de la tradición hispánica, permitía a la vez ver en el joven soberano a un legítimo heredero de los Césares y

---

36 **ALLEGRA, Giovanni** (1973). Breve nota acerca del "Ilustre Señor" de la Lozana Andaluza. En: Boletín de la Real Academia Española, LIII, Págs. 391-397. Cita en pág. 396

37 **BUBNOVA, Tatiana** (1998). Delicado en la Peña de Martos. En: Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas 21-26 de agosto de 1995, Birmingham. Volumen 2. Págs. 70-78. Cita en págs. 74-75

además considerarlo español. Emblemáticamente, en el marco del *RLA,* el César representa al ejército imperial y a la vez la política imperial española en Italia; su presencia en la obra se vincula con Martos, por ser descendiente de Hércules y "Marte español". Marte, alegoría de la guerra, recibe sacrificios del descendiente de Hércules que es el Emperador. Martos, según la etimología popular politizada, vinculado genéticamente a Marte, es patria de hombres aguerridos; "cabeza del maestrazgo de Calatrava" (es decir. Villa perteneciente a los calatravos, pero además su centro administrativo en la zona), en el siglo XV participa en las luchas civiles encabezadas por la familia Carvajal; los Carvajales buscan destruir a Lucas de Iranzo, protector de los conversos, y alternativamente se alzan en contra de o apoyan a Enrique IV. La "felice patria" Martos y el "felicísimo ejército imperial", causa del desastre romano, pertenecen así a un mismo campo semántico.

El haberse criado en Martos proporcionaba al autor, que en otra parte se refiere a sí mismo como "de los mínimos de sus conterráneos", una oportunidad de un supuesto y ambivalente abolengo, en cierta forma paralelo al origen mítico de los antepasados del Emperador. Así, la referencia a Martos es realmente ambigua: permite tangencialmente (por ejemplo, nunca se dice de quien es patria) introducir una crítica indirecta a los efectos de la política imperial y, a la vez, hacerse de una genealogía, y la idea probablemente le surgiría en Venecia, después de su encuentro con Navagero. En efecto, la licencia papal para la impresión de *el modo,* fechada n Roma, 1526, no incluye la identificación del sacerdote con *oppidum Martos.* En cambio, en el *finis* del tratado, fechado en el 10 de febrero de 1529[38], ya parece la identificación. Asimismo en el *Spechio vulgare per li Sacerdoti che administranno li Sacramenti [.....]* (Roma, 1525), otra obra de Delicado, el autor aparece como cura de la parroquia romana Santa Maria in Posterula, sin ninguna mención de Martos. En

38 Recuérdese que Ugolini estipula la fecha en 10 de febrero de 1530. Cfr. **UGOLINI, Francesco A.** (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia", XII (1974-1975), págs. 443-616. Cita en pág. 458.

> cambio, los demás textos de Delicado producidos en Venecia, casi todos llevan una referencia a Martos.

Creo que Andrea Navagero era amigo de Francisco Delicado (Juan del Encina) y el texto con respecto a Martos en el libro de Navagero es como sigue[39]:

> El día diez fuimos a Mártos, que dista de Alcaudete tres leguas; se pasa en el camino con río llamado *Bívora,* por un castillo inmediato del mismo nombre, y otro río salado del cual se provee Mártos. Mártos fue colonia romana, y según se infiere de muchas lápidas que allí se encuentran, se llamaba *Tucci,* y los habitantes *tuccitanos;* hablando de ella dice Plinio: *Tucci cognomine Auguta Gemella;* en algunas lápidas encontramos no sólo el nombre, sino el *cognomen.*

Veamos también lo que escribió Francisco Delicado en su *El modo de adoperare el legno de India Occidentale*[40]:

> Siendo venido en esta ínclita ciuidad de Venecia después de la dispersión de los eclesiásticos que en Roma nos hallamos, hallé que vn magnífico embaxador d'esta prudentíssima et serenísima Señoría, que en España era estado, truxo el libro del señor Ouiedo, y porque me pareció que dize mui bien en todo, máxime d'este legno santo come el precedente capítulo suyo, y púselo en mi obra porque en este legno da muncha autoridad de la nuestra lengua romance. Y porque su Magnificencia estuuo ansimismo en mi tierra, y traxo la copia de los epitaphios, que antiguamente allí dexaron los romanos, demonstrando la grandeza de la felicíssima patria que allí fue en quella fortíssima peña que agora se dize Martos porque miraculosamente Santa Martha delibró aquellos

---

[39] **NAVAGERO, Andres** (1983). Viaje por España (1524-1526). Traducido y anotado por Antonio María Fabie. Ediciones Turner, Madrid. Págs. 65-66

[40] **DAMIANI, Bruno M.** (1970-1971). Francisco Delicado. El modo de adoperare el legno de India Occidentale a critical transcription. En: Revista Hispánica Moderna, XXXVI, págs. 251-271. Cita en págs. 265-266

> pópulos de vn ferocíssimo serpiente criado sota la peña la sierpe a los quales pueblos Tolomeo llama Tuci[tanos]. Estos epitaphios lo prueuan. Por tanto escriuí aquí tres, el primero que está escrito en la misma peña, ouero Monte lapideo a la fuente Santa Martha; el otro, en la ylesia de Santa Martha que antiguamente era el templo del fortíssimo planeta Marte como parece en esta efigie aquí figurada; el tercero, èn el foro a la fuente de la república Tucitana.

El embajador de Venecia, Andrea Navagero, estuvo en Mártos y Granada en la corte del emperador Carlos V, el mes de mayo hasta diciembre de 1526[41]. Durante las fiestas de la boda del emperador Carlos V con la emperatriz, Andrea Navagero (1483-1529), amigo de Pietro Bembo (1483-1529), tuvo tiempo a ver a Juan Boscán y su amigo Baldosare Castiglione (1478-1529)[42]. En estas fechas también se vieron Alfonso de Valdés, Pedro Mártir de Anglería, Lucio Marineo Sículo y el mismo Castiglione, Navagero murió en Blois de Francia, donde era embajador de su ciudad natal, dejando sólo unos cuantos escritos y poesías[43]. En el tiempo del Papa León X Navagero igual como Pietro Bembo y Baldassare Castiglione, pertenecían a la Academia romana, regentada por el secretario de León X. De allí la temprana amistad entre ellos en el vaticano[44].

---

41 **NAVAGERO, Andres** (1983). Viaje por España (1524-1526). Traducido y anotado por Antonio María Fabie. Ediciones Turner, Madrid. Págs. 65-66

42 **VEGA, Garcilazo de la** (2003). Poesías castellanas completas; edición, introducción y notas de Elías L. Rivers, Madrid. Pág. 14

GARCÍA DE LA CONCHA, Victor (1999). Historia de España Menéndez Pidal. Tomo XXI. La cultura del Renacimiento (1480-1580). Madrid: Esposa-Calpe. Pág. 634

43 **GREGOROVIUS, Ferdinand** (2003). Roma y Atenas en la edad media y otros ensayos. México: Fondo de Cultura Económica. Pág. 159

44 **GREGOROVIUS, Ferdinand** (2003). Roma y Atenas en la edad media y otros ensayos. México: Fondo de Cultura Económica. Pág. 135 y 294.

Comprendemos ahora enseguida que Juan del Encina también conocía a estos humanistas italianas y tuvo amistad con ellos.

Nuestra hipótesis es que Francisco Delicado es el seudónimo para Juan del Encina. Pues sabemos que entre los años 1526 y 1529 Juan del Encina estaba en España y seguramente allí tuvo ocasión de encontrarse con su amigo, el embajador Navagero. ¿Cuándo tuvo lugar este encuentro entre Juan del Encina y Andrea Navagero? Me parece que debió ser en el año 1527, cuando Navagero se hallaba en Paredes de Nava, desde el 30 de agosto hasta el 15 de octubre. Suficientes días para que Encina pudiese correr en caballo la distancia de unos 100 km. También es posible que Encina le viera en Valladolid, donde la corte de Carlos V estuvo entre el 10 de enero de 1527 hasta el 24 de agosto[45].

Puede ser que el mismo Andrés Navagero[46] le ayudó a Encina en tiempos pasados con libros de la imprenta de Zaragoza, porque este embajador conocía muy bien la importancia de la imprenta de Jorge Coci en Zaragoza y otorgó a la ciudad el título de “la harta”. Curiosa es la carta de Navagero, escrita en Toledo en 12 de septiembre

45 **NAVAGERO, Andres** (1983). Viaje por España (1524-1526). Traducido y anotado por Antonio María Fabie. Ediciones Turner, Madrid. Págs. 79-80

46 **NAVAGERO, Andrea** (1524-1526). Viaje a España del magnífico señor Andrea Navagero, Embajador de la República de Venecia ante el Emperador Carlos V. Citado por **RUIZ LASALA, Inocencio** (1975). Historia de la Imprenta en Zaragoza con noticias de las de Barcelona, Valencia y Segovia. Zaragoza, pág. 61

de 1525, donde se revela su conocimiento del libro de caballería *Primaleón*[47].

> Os envio, hermano Juan Bautista, con el magnífico Micer Gaspar Contarini, el *Primaleon* que me encargasteis.

Es muy posible que Juan del Encina también viera a Alonso de Valdés, el secretario del rey Carlos V, durante la estancia de ése en la corte en las ciudades de Valladolid (1527), Palencia (verano1528) y Burgos (otoño 1528). Éste estaba preparando entre 1527 y 1529 sus dos obras, el *Diálogo de Lactancio y un Arcediano o Diálogo de las cosas ocurridas en Roma*, y el *Diálogo de Mercurio y Carón*. Son discursos en los que defiende la política del emperador Carlos V y glorifica el pensamiento erasmista. De Alonso de Valdés podía tener información exacta de las cosas que había ocurrido en Roma en el año 1527.

Según se aprende del libro Primaleón del año 1534, editado en Venecia[48], Francisco Delgado era un vicario del Valle de Cabezuela (Cáceres) y natural de la Peña de Martos.

Recibió Francisco Delicado, en beneficio, el vicariato en la diócesis placentina del Valle de Cabezuela. Justo en este lugar vemos:

---

47 **NAVAGERO, Andres** (1983). Viaje por España (1524-1526). Traducido y anotado por Antonio María Fabie. Ediciones Turner, Madrid. Págs. 108-114

48 De este libro tambien trata **GALLINA, A.** (1962). L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima mettà del '500. En: Studi ispanici. Volumen I, Università degli Studi di Pisa. Studi di Filologia moderna. Feltrinelli editore, 1962-1. Págs. 69-91. Cita en págs. 79-80

- Bernardino López de Carvajal entre 1521 y 1523
- Gutierre Vargas de Carvajal, nacido en Madrid en 1506 y sobrino del cardenal Bernardino de Carvajal, como obispo entre 25 de mayo 1524, hasta 27 de abril 1559.

Es decir, había un muy buen entendimiento entre nuestro autor Francisco Delicado y el cardenal Bernardino de Carvajal.

> Primaleon (1534):
> Los tres libros del muy esforçado cauallero Primaleon et Polendos su hermano, hijos del Emperador Palmerin de Oliua. Portada a dos tintas con grabado xilográfico. Libros segundo y tercero con portada propia a dos tintas y grabados xilográficos. Grabados xilográficos al inicio de cada capítulo con escenas de caballeros. Sign.: (3), A-Y8, Z10, AA-KK8
> Colofón:[cclxiii]: Acabase de imprimir en la inclita ciudad del Senado Veneciano. oy primero dia de Hebrero del presente Año de mil y quinientos & trenta quatro del nacimiento del nuestro Redemptor. y fue Impreso por M. Iuan Antonio de Nicolini de Sabio Alas espesas de M. Zuan Batista Pedreçan Mercader de libros que esta alpie del puente de Rialto & tiene por enseña la Tor(r)e. Estos tres libros como arriba uos., diximos fueron coregidos y Emerndados dela letras que tras trocadas eran por el uicario de ualle de cabeçuela. Francisco delicado natural de la peña de Martos f. cclxii (recto): Fve trasladado y tradvzido este Libro de Primaleon de Griego en nuestro Romance Castellano En la muy noble & Imperial ciudad de Toledo. Año del nascimiento del nuestro Redeptor Iesu Christo del mil & quinientos & ueynte y ocho Años

La autoría de las obras *Primaleón* y *Palmerín de Olivia* es incierta y, de creer la información recogida en el comentario del *Primaleón*, fueron las dos traducidas del griego al castellano por un vecino de Ciudad Rodrigo, llamado Francisco Vázquez. Al parecer la primera

edición de *Primaleón* tuvo lugar en 1512, en Salamanca[49], en el taller de Juan de Porras[50], donde también fue impresa la obra *Palmerín de Olivia,* en el año 1511.

La enseñanza del griego[51] se produjo en Salamanca en el año 1490. Gillet intuyó también algo en el *Libro segundo de Palmerín,* también llamado Primaleón, pero no se atrevió a decir más cosas, puesto que esto requiere muchos más estudios[52]:

> The enamored and disguised prince in the *Viuvo* may proceed from the *Aquilana* if Torres Naharro's play should be earlier than 1517, which is not impossible. However, it seems improbable and the occurrence of the same character in the *Libro segundo de Palmerín* and in Vicente's *Don Duardos* as well as in certain earlier Italian comedies points to a possible common source, probably hidden in some romance of chivalry.

Suena muy bien el comentario en el libro de *Primaleón*, pero son sospechosas las coplas finales al estilo de las compuestas por Alonso de Proaza para cerrar *La Celestina* y *Las sergas de Esplandián*. Sin embargo, las

---

49 **NORTON**, F.J. (1960). The First Edition of Primaleón, Salamanca, 1512. En: Bulletin of Hispanic Studies, XXXVII, 1960, págs. 29-31.

50 **NORTON, F.J.** (1978). A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal, 1501-1520, Cambridge University Press, Cambridge, 1978, págs. 26-27.

51 **VIÑAS MEY, Carmelo** (1921). Una página para la historia del helenismo en España. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Tercera Época, Año XXVI, 42, págs. 168-198; 404-429; 560-573. Citado por **GREEN, Otis H**. (1947). A Critical Survey of Scholarship in the Field of Spanish Renaissance Literature, 1914-1944. En: Studies in Philology, Vol. 44, No. 2 (April, 1947), págs. 228-264. Cita en págs. 243-244.

52 **GILLET, Joseph** (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468. Cita en pág. 448

coplas enuncian una autoría femenina "por mano de dueña prudente labrado", repitiendo lo mismo como en los versos latinos finales de *Palmerín de Olivia,* firmados por el bachiller Juan Augur de Trasmiera, donde se atribuye la obra a una "femina docta". Es decir, la misma confusión como en la Celestina. El hecho de que Francisco Delgado (Delicado) organiza la edición de los cuatro libros de Amadís de Gaula, la obra de Primaleón y de la Celestina en Venecia, es algo muy extraño. Creo que en estas obras Francisco Delicado (Juan del Encina) ha participado activamente. Es muy posible que lo hiciera el clan Lucena, entre los años 1495 – 1512, y que con ayuda de Alonso Proaza pudiera haber escrito todas estas obras. Hay una tendencia ya últimamente no fiarse del autor y vemos que prefieren dedicar el libro de *Primaleón* a un autor anónimo[53]. No obstante lo indicado antes, no se puede olvidar que probablemente hubiera ediciones anteriores de *Amadís de Gaula* (1496) y de *Primaleón*[54]. Se entiende con todo aquello que este tema necesitó en 2006 una profunda investigación de nuestra parte, algo por entonces no posible realizarla[55].

---

53 **ANÓNIMO** (2004). Libro Segundo de Palmerín que trata de los grandes fechos de Primaleón y Polendos y sus fijos. Edición de **Lilia Elda FERRARIO DE ORDUNA** et alii. Vol. II. Edition Reichenberger. Kassel, Alemania.

54 **EISENBERG, Daniel** (2001). Estado actual del estudio de los libros de caballerías castellanos. En: Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. Lepanto, 1/8 de octubre de 2000. Universitat de les Illes Balears, Antonio Bernat Vistarini (Ed). Palma. Págs. 531-536
EISENBERG, Daniel (1979). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza.

55 Hubo un editio princips de *Amadís* en Ferrara. Cfr. **MERLINO, Camillo P.** (1934). References to Spanish Literature in Equicola's "Natura de Amore". En: Modern hilology, Vol. 31, No. 4 (May, 1934). Págs. 337-347. Cita en pág. 346
Hubo un *incunabulum* de 1496. Cfr. **WILLIAMS, G.S.** (1909). The Amadis question. En Revue hispanique, XXI, Appen., Tome 21, Nº 59, págs. 1-167. Cita en pág. 155.

6.- El prólogo en la obra *Primaleón,* 1534.

No hay ninguna duda con respecto al prólogo en la obra de *Primaleón*. Las huellas estilísticas son de Juan del Encina.

Introdvcion del primer libro de Primaleon fecha por el delicado en este dechado de Caualleros corrigendolo en Venecia.

Velen en las antiguas ystorias y en las Coronicas de los pasados: y en los hechos de los Modernos contar los ystoriadores/hermoseando sus razones/las marauillas de las batallas/las justas y torneos: las Guerras entre Reyes y grandes Príncipes, y como algunos dizen fingidos: por las mas adornar/mas todauia no se apartan de escreuir Philosophia de buenas costumbres a los ymitadores, porque en estos tales libros de Romançe uulgar/escritos para los caualleros que no fueron a los estudios a tomar la dicha moral Philosophia ni menos la natural. Los quales solamente an de Exercitarse sus fuerças & uida/enestas solas cosas conuenientes a sus honrras & fama/ y a sus señores/ y a sus señorios/& al estado de su Rey. Assi como en bien justar: en bien defenderse: en bien adereçar sus armas: en saber bien ferir a su contrario/& saber apartarse del encuentro/ y condestreza suplir contra su Enemigo en lo que el faltare/ en entender el artefficio con que amaestrado uiene el Enemigo suyo / que tantas liciones tomo del maestro de la esgrima/ y esto sabiendolo saber se ha reparar, porque sabieno las condiciones del arte sabra perder y ganar tiempo para se uengar/ y cobrara lo que perdió quando con arte & ligereza fuere presto a se recobar/ y esto no solamente adeser con las armas que manea con las manos: Mas conuiene tiento en la espuela & tiento en el freno si es cauallo/ & sino con los pies tirandose/oras a un lado/oras a

otro/oras cansar al Enemigo/oras gouernarse con los ojos Atendiendo aque parte se acerta la intencion del otro/oras con las orejas sentir los que dizen of fazen segnal/que el perdera/ oras con el sentido juzgando aquel postrimero golpe que rescibio/si fue con fuerça o sin ella para se uengar, y para conoscer en que termino estan sus fuerças del Enemigo, & assi mesmo para mas se enojar/ & adirarse contra el conbatidor contrario/ como acaescio a don Quadragante con Amadis de Gaula/ y a don Duardos con Primaleon/ ya otros muchos que se an sabido defender/ y ellos an offendidos con animo & fuerças. Assi que por enseñar a los tales sean fatigado los escritores compuniendo todos los fechos de la Caualleria con sus ramos/ y circunstancias fabulosas exaltando el arte/ & los caualleros. A semejança del Mantuano Virgilio que por mas exaltar al Emperador su señor escriuio las batallas de Troya,

Y por el consiguiente el que compuso Amadis de Gaula aplicando las cosas del Rey don Fernando el magno en los Reynos de Inglaterra y lo mismo hizo el que esta ystoria compuso en romance Castellano/ que tuuo gran excelentia aplicando las hazañas de los caualleros Castellanos en Grecia y en estraños Reynos: y dandoles nombres estraños, dixolo que pasaua entre los Moros y entre los Christianos que entonces poseyan algunas partes en la España començando del Rey don Enrique el segundo que fue padre del Rey don Juan el primero, que de ellos a Palmerín uuo poca differencia. Algunos finuiendo ser sabidos menos preçian estas coronicas diziendo que son fabillas. Fabilla es ser el hombre ynorante y no conoscer que cosa sean los buenos amaestramientos de los caualleros que fueron mesurados/ y leales mantenedores de derechos y tenedores de fe: y si como dizen que no fueron tales hombres que assi ayan obrado/seanlo ellos y deprendan a ser hazañosos. Enestos dechados, porque el Cauallero/ y el Rey/ y el Emperador que no han juez/su palabra es su Juez. Mas si aquella pasan son infieles/y para no fiar de sus

Mesuras, ni de sus prometimientos. Como lo solia ser el gigante Gatatu. Como en esta ystoria ueras. Al contrario del Gigante Balau señor de la insula de la Tore Bermeja como uos conto el libro quarto de Amadis de Gaula: Como era malo en todo salvo que era muy mantenedor de su palabra. Lo que no tuuo don Pedro el cruel/ de laquella cosa fue reprochado de un Moro de Granada que era Philosopho/ y el cruel Mahometo segundo/ y el cruelissimo Selim Emperador de Turchos de mala memoria que ninguna se mantuuieron. Assi que todo lo que esta escrito es para exemplo y paa doctrina de caualleros, que depriendan en que consiste el uerdadero arte de la caualleria. Assi mismo como uos digo deprenden leyendo amantener justicia y uerdad, & mas la mesurada uida que ande tener con las dueñas & donzellas. Con las damas la cortesia y criança. Los atauios que han de ussar assi de cauallos como el de las dueñas, de prienden assi mismo. La gentil conuersacion y el moderamiento de la yra. La obseruancia/ y Religion de las armas/ sabiendo mantener tan alta Regla & tan Antigua/ como lo es el arte de la Caualleria, y quando otra cosa de las tales Coronicas no tomasen/ al menos esta no es poco de preciar: que no poco la precia/ ua el Emperador Palmerin, y es conoscer un cauallero en uiendolo fiera de bondad & prez: por ser el tan singular en las armas hauia este conoscimiento, y no solamente este Emperador que en este libro te pusieron por Exemplo uuo esta tan alta conoscençia, mas por este as de entender muchos otros que ouieron este conoscimiento desde el principio del mundo/quando començo el glorioso arte de la Caualleria en Adan con una Açada/ y en Cayn con un cuchillo/ y en su nieto con un Arco/ y en Dauid con una piedra puesta en una hondan/ y en Gesue con maças/ en Judas Machabeo con un trabaco/ y en Judic con un cuchillo/ y en amazonas armadas de broqueles/ & los de Siria con alfanges/ san Pedro con ganiuete/ & Santiago con la espada/ y Longino con una lança/ y san Jorge con una azagaya/ & los Truchos con Arcos hasta que uino Othoman primer Capitan de Alaraues, &

Carlomaño con todas armas, y el Rey don Fernando el magno con todas armas/ especialmente con Ballestras y dardos a la usança de los catolicos vizcaynos/ Rodrigo de biuar çid hijo de Ruy Diaz con espada segun el en uision uio a Santiago. Don Alonso el de la mano horadada que gano a Toledo con bodoques de plomo. Don Fernando el Rey que gano a Seuilla y fizo pasar por debaxo su espada los Moros que dentro morauan auiendo prometido de los matar con ella mas porno faltar de su palabra horado un adarue & puesta la espada encima salian por debaxo escusando la crueza, & dando assi mismo honrra a la su uitoriosa espada, & otros muchos maestres de Santiago dichos Caualleros de la espada, los grandes y religiosos Maestres de Calatraua, los esforçados Caualleros y Maestres de alcantara. Juntamente con los reuerendissimos caualleros de san Juan de Rodas con otros caualleros de alta bondad/ assi antiguos como modernos que alçaron el arte de la caualleria/ que serian muchos de contar/ assi de los Griegos barbudos/ como de los triumphantes Romanos/ con todas las partes de Ytalia donde salieron fortissimos y esforça/ dos caualleros/ que a nombralos serian infinitos los antigos, & los modernos. Son sedados a conoscer en esse Reyno de Napoles, y en el estado de Milan desde el Conde Almerico como maestro & principio de muchos esforçados Capitanes que de baxo de supendon y hechos salieron en la ytalia/ como fueron los Bracescos/ y esforçescos/ pichininos/ Carminolas / Sanfeuerinates/ malatesta/ Micaelets, y otros muchos caualleros hazañosos/ como Feltreses de donde decienden los ilustrissimos Duque de Ferrala

Que ylustraron con sus gloriosos fechos el glorioso arte de la caualleria, ya quella singular nobleza y de caualleria especial de aquel no uencido señor Juan Francisco Gonzaga/ al qual Sigismundo Emperador fizo primer Marques Mantuano al qual siguieron en bondad hermosura/ & armas sus dos hijos

Ludouico y Carlo Gonzaga que tanta gloria dieron al arte de la caualleria, y otros que serian luengos de contar, pues Francia no se quedo atras. Antes los Franceses son la regla uerdadera de la caualleria. Los Ingleses leen los libros infinitos que de ellos/ y de sus ualentias & nobles hazañas/ hallaras honrrada la caualleria. Los Alemanes siempre fueron el yelmo & honrra de caualleria/ juntamente con Boemia & Vngria & Polonia y de los Esquiçaros Federico Barba Roxa fue tan estremado como antes ni despues de el se ha hallado, y el buen cauallero & santo en obras Federico tercio en muchas proezas de honrrado cauallo, y los Troyanos no solamente ellos fueron efforçadissimos y examplo de buenos caualleros: Mas sus mugeres honrraron la dicha arte. Los Cartaginenses no solamente los Varones mas sus mugeres & hijas y Ermanas. Los Jerosolimitanos ellos y ellas. Los Egiptios & los Asirios ellos y ellas. Los Castellanos ellos y ellas, como lo muestran sus proezas de uerdaderos caualleros. Los nauaros ellos y ellas, los Vizcaynos ellos solos. Los Gallegos ellos y ellas. Los portogueses ellos y ellas, los Aragoneses ellos y ellas. Los andaluzes, ellos y ellas. Todos estos si tu no lees las Coronicas tu no lo puedes saber, porque estas cosas que cuentan los componedores en la lengua Española si bien dizen que son fechos de Estrangeros dizen lo por dar mas autoridad a la obra llamandola Greciana ser semejança de sus antiguos hechos. Mas componé los estraños acaecimientos de algunos caualleros de los Reynos de Spaña/como aquellos que han fecho cosas estremadas como lo fue el Rey don Enrique & su hijo don Juan el primero de este nombre Rey de Castilla, que se asemejan a los hechos de Palmerin con el Rey de Granada & otro Primaleón omo lo fue el Conde de Cabra señor de Vaena don diego Fernandez de cordoua & a don Duardos fue semejante otro su pariente don Gonçalo Fernández de cordoua/y assi tomando de cada uno sus hazañas fizo esta Philosophia para los caualleros que seguirla quisieren, y fue tan Marauillosamente fingida esta ystoria llena de doctrina

para los caualleros/ & amadores de dueñas. Y donzellas que de ninguna otra Edad la pudo dezir tan apropiada como fue desde que el dicho Rey don Enrrique y su hijo don Juan el primero de este nombre el qual saco de prision al Rey de Armenia con presentes & ruegos que fize al Saldan de Babilonia, & saco con amistad a otros cincuenta cauallos dichos Farfanes que estauan en maruecos/ y este al tanço el Rey don Juan por su altabondad, assi que si bien uan nombrados los Caualleros que aqui pone por nombres estraños facelo por fuir la uanagloria de los naturales dando honrra a los Griegos., a la usança de Ytalia que los Orlandos los fazen Franceses, porque es cosa natural que un fijo mas presto se corigira y dotrinara por algun maestro estrangero que no por su propio padre, que lo engendro da donde nos dan a entender que la dotrina sea estrangera segun la cuentan por examplo, por nos atraer a los gloriosos hechos de nuestros antepasados los altos caualleros, y de gloriosa memoria.

En la introducion del tercero libro hallaras algunas differencias de las sylabas que ay entre la ytaliana lengua y la Castellana y al cabo del libro hallareis toda aquella Orthografia que en Amadais fue al principio del libro/Assi mismo en todos los nombres propios la primera letra es Mayuscula/que en esto no tome poca fatiga, porque no hauia solo uno como conuenia escrito con letra granda. Mas dexe assi mismo los nombres de las ciudades & uillas y lugares, porque quando se en prima otra uez aya que fazer el que lo corigere, y tambien por la priesa que nos dauan muchos hidalgos de esta fermosa ytalia especialmente el noble y uirtuoso cauallero Senes miçer Pedro Ghinueij. Assi que por su amor yo me fatigue por hazerle seruicio en ponerle este hermoso libro en forma que su merçed lo pueda entender. Con toda la nobleza de los muy preçiados caualleros Mantuanos como Amadores de cosas uirtuosas mayormente en fechos de estremados caualleros y de Enuencidos Amadores.

Hezimos assi mismo la tabla de los Capitulos a esta obra que no la hauia/ y esto fezimos lo por mas lo adornar/ & por lleuar el trauajo a los Letores. Assi que si alguna falta hallaren no quedo por mi que no me engeñe de lo Remirar. Mas no quedara por esto que algunos Bachilleres remendados no quieran caer de sus asuos, porque la cosa buena solamente la conoscen las personas buenas, y la cosa mal fecha los malos a su semejança, mas no se conoçen assi mismos. Aunque se uean a un buen espejo, antes diran que el espejo es mal claro, y los tales que tomaren este Libro en sus manos parescerles ha a ellos como la guirlanda de las flores en la cabeça de Maymonda. Mas como este libro sea para solos los caualleros a los quales puesto en sus manos sera como la misma guirlanda en la cabeça de la infanta Flerida/ y por esto, yo espero de los caualleros el conoscimiento bueno como amadores de las cosas bien hechas, y de los otros no curo porque no seran buenos ni aun parabadajos de Campanas medianas. Porque como dize mi preceptor Antonio de Librixa. Quien menos uale se endereça en las puntillas por pareçer mas de lo que es. Vale

Comiença la nvuva tabla de los capitulos del presente libro.

En el primero libro despues de la epistola que hizo el que traduzio la obra del libro presente de Griego en Romançe castellano. Laqual fue dirigida segun paresce al noble muy grande coraçon y hechos el muy illustrissimo Duque de Sessa hijo del muy esforçado cauallero y señor Conde de Cabra, y hierno del gran Cordoues Gonçalo Fernandez dicho gran Capitan. Assi mismo este otro prologo que da a entender muchas cosa conuenientes a la obra y a los letores, y esta fue añadia por el coregidor desta impresion y despues desta comieñça la obra en una Introducion.

7.- La introducción en el segundo libro de *Primaleón,* 1534.

No hay ninguna duda con respecto a la introducción del segundo libro de *Primaleón*. Las huellas estilísticas son de Juan del Encina.

Introducion segundo libro de Primaleón.
En este segundo libro se trata de las muchas proezas que siendo Primaleon nouel cauallero acabo, & de las estremadas hazañas suyas y de don Duardos, y de los amores de la infanta Flerida su hermana de esta tan esforçado principe del Imperio, y de lo que Primaleon hizo por la duquesa de Ormedes y por su hija Gridonia/ estando en la roca partida/ y quantas uenturas por ella y pro su afincado amor acabo, y lo que fizo en el Reyno de Apolonia/ hasta que metio a la duquesa su madre de Gridonia a que fue Reyna, y otras cosas que la hystoria uos contaua assi de cauallerias acabadas por nobles caualleros/ como de cosas graciosas de amor. Fue este libro assi partidos entre libros por mejor hazer a los leyentes gozar de sus prouechosas hazañas/ que en todas tres partes se hos contaran. Especialmente leyendo este segundo libro. Muchas cosas prouechosas de notar hallares/ degusa quesiendo emendado y corregido de muchos errores y superfluos razonamientos fue polido y emendado lo mejor que se pudo. Aunque a mi uer no solamente fuera necessario corregirlo y emendarlo/ mas hazerlo de nueuo en mejor estilo y modo de hablar en nuestra lengua casellana/ que por muy pelegrina estenida de los estraños, no digo que el su original no fue hermoso y prouechoso mas digo que este libro es tan preciado que los mercaderes por sus ganancias lo han fecho enpremir en muchas partes de personas barbaras al hablar castellano y por esta causa ha hecho tantos barbarismos en esta graciosa hystoria y porque todos murmurauan y dauan la culpa aquien

no la tenia, yo hauiendo corregido los quatro de Amadis de Gaula, quise suplir en este por la honrra de la nacion, y por la fermosura del hablar en nuestro castellano Romançe. Assi que ua renouado en parte, dig.. todo lo que se pudo, por no lo desdorar, especialmente que de una hystoria fizo muchas el componedor del libro. Como es la uerdad que se podian fazer de algunos caualleros de los que aqui se cuentan de Polidas obras, y mas abundantes en hazañas que cada uno segun aqui se cuentan ellos por si acabaron, assi que a la hystoria principal me remito por guardar la costumbre de los que corrigimos semejantes hystorias que no son de importancia de uerdad. Mas conuiene procurar que sean elegantes y de exemplos prouechosos a los leyentes. Como es de los buenos caualleros y de sus hazañas, assi mismo del seruir las dueñas y donzellas, & de los amores de los tales tomando por exemplo los trauajos continos que acarrean a los amantes. Como aqui se nota de estos introdutos caualleros, que este segundo libro recontara. Auisando que quanto mas adelante ua es mas sabroso porque como la que lo compuso era muger y filando el torno se pensando cosas mas fermosas que dezia a la postre, y fue mas enclinada al amor que a las batallas a las quales da corto fin.

8.- La introducción en el tercer libro de *Primaleón,* 1534.

Hay algo de duda con respecto a la introducción del tercer libro de *Primaleón*. Las huellas estilísticas son de Juan del Encina.

Introducion del tercer libro de Primaleón.
Venta esta parte ultima entre los gloriosos hechos del arte de caualleria/ el fin y acabamiento de tan altos Amores y tan afincandos como lo fueron los de la graçiossa Gridonia Reyna de Apoloña y los de la fermosa infanta Flerida fija del muy alto Emperador greciano Palmerin de Oliua & assi mesmo de aquellos dos sus amantes entre los quales el alto Dios de las batallas pusso tanta bondad y probeza en armas segun sus muy altos fechos y estremadas hazañas. Como en el segundo libro nos ha mostrado el autor y componedor desta tan gentil y agradable ystoria greçiana de Primaleon y de don Duardo. No es de marauillar silos leyentes ya no lo querian uer ni oyr en ninguna manera/ a este libro/ porque uos juro cierto que tn todo el libro no halle reglon ni razon que conçertado estuuiesse. Ni palabra que derechamente fuese uerdadea en Romance castellano. Digo que eran las letras tan trastrocadas que auia el libro lo de dentro a fuera que parescie friffado. De manera que la razon que començaua en Romançe acabaua en Ytaliano, o con las letras que ellos profieren. Como seria escreuir con dos effes lo que sea ha de escreuir con esta letra . X. o donde ua una .l. poner dos .ll. o donde ua un .ca. poner .cha. o doue ua una .n. con tilde .ña. poner .gu. o doue ua un .ça. poner un .za. Deguiffa que todos çaçarab çeauamos que pareciernos gallegos que no mos entendiemos. Pues entonçes
quando se acabó de imprimir Amadis de Gaula, el qual porque no lo de prauasen como hazen a todos los otros libros que por aca fuera de los Reynos de Spaña se estampan, y porque aquel

libro es muy verdadera lengua Castellana (y dirvos he una machorrada: que cierto los que se apartan de la gramática española que es encerrada en aquella grande y famosa ystoria de Amadis de Gaula, son sin duda nuevos romancistas, como lo fui yo cuando compuse la Loçana en el común hablar de la polida Andaluzia; mas fizelo por mejor la arrendar en la manera de su hablar) assi que yo mismo por poder deprender aquella suavidadá y razonamientos y aquellos fermosos vocablos y machuchas palabras que en Amadis están, lo tomé a corregir. No digo a corregir el libro (que cierto, si él fuera libro de la Sagrada Escritura, yo no tuviera tanto miedo de quitar ni ajuntar) porque él no lo havia menester, que está bien, mas como uos digo con zelo que los officiales de las letras no trastrocasen o cohondiessen tan excelente obra, y tam bien ordenada como es ella. Porque alli deprendí yo para ser bachiller deste otro libro de Primaleón. Digo que deprendía la Ortografía de Castilla la alta, porque soy de Castilla la baxa, y junto a mi tierra dizen zarro y en la vuestra dizen jarro, y acá dezimos cueros y allás vosotros odres por ser más elegante vocablo, de manera que mas presto se debe escuchar el hablar de un rudo Toledano en su çafio razonar que no al Gallego letrado, ni al polido Cordovés. Y aquí daré yo mi alcaldada, y es que todas las otras provincias que son fuera de Castilla la alta, con bárbaros a los Castellanos salvo los de la fermosa Andaluzia. La razón es ésta: porque ningunos otros se conforman tanto en el hablar Castellano como ellos, salvo que son algo más cendrados o polidos y hermoseadores de sus razones. Y esto no es error, porque no salen fuera del camino real, especialmente que ellos son los que más se allegan al latín que ningunos otros. Dime un poco: ¿Por qué no te allegas al latín quando dizes hacer o hijo y hurtar y hidalgo? Esta letra h no se escribe en latin para dezir facio, filio, furto, fidalgo. Si dize que está bien porque la usanza es más que la ley, callaré. Mas ni los Gallegos, ni Vizcaínos, ni Navarros, ni Aragoneses, Ni portogeses, ni Catalanes no conforman sus bárbaras lenguas

con los Castellanos, como lo fazen los de Castilla la baxa que son de Toledo acá yuso. Y esto, si no te do la razón, no quiero que me valga. Toledo con toda el Andaluzia, ¿no fue la última a ganarse de las manos de los moros quando el Rey don Fernando, el que ganó a Seuilla y a Córdoua y a la Frontera? Echamos los moros, mandóla poblar de los castellanos, como assi mismo hizieron los católicos reyes de inmortal memoria don Fernando y doña Ysabel, quando ganaron el reyno de Granada. Pues ¿de dónde se pobló toda aquella Bétia sino de los hombes y mugeres Castellanos que viniero de Castilla la vieja a poblar el Andaluzia? Mas el ayre que es delicado y gentil haze las mugeres hermosas y los hombres orgullosos y dizen sus palabras agudas que primero las dezían machorrales. Assi que dexando esto porque mas por estenso uos lo dire en otra parte. Tornemos al proposito de este Tercero Libro de Primaleon que cierto la flor de toda la ystoria dexo el que lo compuso para la postre. Como aquelos que hazen fiestas o desposorios en mi tierra, que dan el uino Aluillo al principio/ y el Torontes a la postre, saluo al Tamboril y al Pregonero que lo gestan al principio, y pues a mi me toco esta uez apregonar este tan dotrinado libro, digo que es sabroso/ mas no se quien lo hizo porque callo su nombre al principio y al fin, lo que no deuiera siendo la obra Alabança de buenos caualleros/ y no difamadera que A aquellas tales se calla el nombre del Autor/ por quela obra es la que alaba el Maestro. Y assi mismo no es uerguença de bien fazer. Y es opinion de personas que fue muger la que lo compuso fija de un carpintero. Mas sea se quien fuere que muy bien supo ordenar y texer la ystoira. Dizia aqui el ultimo que fue impresso en Toledo, cosa que yo no creo, segun mi gusto, pudrie ser que el Tamborilero tenía el gusto perdido. Porque el libro estava tan desmarañado como hilado de regatera, y esto porque lo estampó Christóval Francés, y lo corigió Cosmedamián, que cierto ninguno de los dos nasció en Çocodover, y por vender bien dizen que fue estampado en la Emperial ciudad de

Toledo, y no miran el provecho de los letores, ni se dan nada, porque la lengua y romance Castellano sea loada y amada de todos, como lo es de todas las naciones estrafias, ni guardan honrra del que lo compuso puniendo estrangeros aljamiados a lo coregir. Mas esto cada uno lo conosce que el Autor hordenó bien y sabidamente texó la ystoria y en ella no ay que corregir. Mas el defeto está en los impresores y en los mercaderes que han desdorado la obra de la señora Agustobrica con el ansia del ganar, puniendo vocablos que no los hallarían en todo el reyno de Toledo aunque viniesen los cagadores del rey don Pelayo. Salvo si no los hallaron en algún misal mocárave. Pues conoscidos estos impedimentos sobredichos y especialmente porque era voz y fama que el segundo libro de Palmerín estaua descoregido, yo con mi alma de cántaro rriéndome de los que de mi burlaran partí el libro entre partes y púsele el sobrenombre que él tenía por nombre propio, de guisa como se dezía libro segundo de Palmerín, dixe, libro primero y segundo & tercero de Primaleón. Mas hize que no quise ninguna abreviatura salvo que todo va por letras, porque ninguno tropecé y porque otra vez los officiales de las letras no atropillen en ellas, ni menos los letores buscaran achaques, porque va en buena letra y clara y puntada y pausada que a ojos abiertos lo leerán los que no son ciegos.

9.- Los versos al final en la obra de *Primaleón*, 1534.

Tanto la obra total como los versos al final en la obra de Primaleón (1534) muestran claramente las huellas estilísticas de Juan del Encina.

El libro de *Primaleón* termina con unos versos similares a las de *Las sergas de Esplandián:*

Al lector

O tú que desseas batallas leer,
amigo de Marte y belligera gente,
fablas de amores d'estillo excelente
rieptos y lides procuras saber,
aquí las de Venus podrás conoscer,
de Marte, Minerva y sabroso Cupido
razones y fablas en todo sentido
y libro aplazible si quieres tener.

Aquí la excelencia de Tulio exmaltada
vence y excede los libros hispanos;
las guerras de Troya, de Grecia y romanos
debuxa con pluma de sciencia dorada.
Aquí Palmerino corona su espada,

las cosas del fijo gran Primaleón
demuestra invencibles con mucha razón
y vuelve las otras vencibles en nada.

Aquí se declara de cavallería
dotrina y manera de en guerras vivir,
reptar por palabras, saber combatir
a toda persona que aleve fazía.
Aquí por donzellas traçava y hendía
la espada del Primaleón; los reptados
muestra ganarse por armas, ditados
por sciencia, virtudes y genealogía.

Aquí se sublima la gente christiana
con santa razón y cathólica vida,
a ir contra malos incita y combida
aunque parece materia profana.
La lengua adelgaza sotil castellana,
espejo y carrera de los que en ventura
prosiguen la honra de clara natura
que haze sucedan en más soberana.

En este exmaltado y muy rico dechado
van esculpidas muy bellas lavores
de paz y de guerra y de castos amores
por mano de dueña prudente labrado;

es por exemplo de todos notado
que lo verisímil veamos en flor,
es de Augustobrica aquesta lavor
que en Salamanca se ha agora stampado.

Fin

Recuerda y contempla, discreto lector,
cuan útil te sea leer sus renglones
y con letras de oro notar las razones
que fueren notables si uvieres sabor:
ruega y suplícaos su historiador
no muerda ni roa sus haldas alguno
porque no vemos se atreve ninguno
fazer tan gran libro y de tanto dulçor.

Deo gratias

Fue trasladado este segundo libro de Palmerín, llamado Primaleón, y ansimesmo el primero, llamado Palmerín, de griego en nuestro lenguaje castellano y corregido y emendado en la muy noble ciudad de Ciudadrodrigo, por Francisco Vásquez, vezino de la dicha ciudad. Emprimióse en la muy noble y leal ciudad de Salamanca a tres días del mes de julio de M. d. xii. años.
Con previlegio real.

La precisión de Francisco Vázquez como autor de estas dos novelas de caballerías es muy discutida por los críticos, aunque realmente en el colofón de la primera edición del *Primaleón* se afirma claramente que tanto esta obra como su antecesora, *Palmerin de Oliva,* son obras de Francisco Vázquez.

10.- Juan del Encina siempre menciona Nebrija.

Francisco Delicado dejó ver en el prólogo a la edición veneciana del Amadís (7 de septiembre), 1533 de que había sido discípulo de Antonio de Nebrija[56] y lo insinúa indirectamente cuando dice en la introducción al primer libro de Primaleón: «…..como dize mi preceptor Antonio de Librixa[57]». Gallina[58] nos informa que esta edición sigue bastante fielmente la edición de Sevilla (22 de junio) en el año 1531. ¿Estaba Francisco Delicado este año o en 1530 también en Sevilla? Del Prohemio del corregidor (Amadís de Gaula, Venecia, 1533):

> Este libro se celebra por muy antiguisimo e assi lo parece en el su gentil y gracioso estilo. *Hijo* es más elegante por ser toledano, e *fijo* está bien por ser sacado del latin que dice *filius* y por el semejante de otros muchos, que el mismo autor del libro los puso en diversos vocablos por nos dar a entender que la lengua no es menguada o falta de vocablos, antes muy abundante, que se puede por muchas maneras dezir una palabra… y certísimamente este libro es del arte de la Gramática Española[59].

---

56 **DELICADO, Francisco** (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani. Pág. 11

57 **ALLEGRA, Giovanni** (1974-75) Introduzione alla "Loçana Andaluza" di Francisco Delicado. En: Annali della facoltà di Lettere e Filosofia (Università degli Studie di Perugia), XII, Págs. 383-442. Cita en pág. 386

58 **GALLINA, A.** (1962). L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima mettà del '500. En: Studi ispanici. Volumen I, Università degli Studi di Pisa. Studi di Filologia moderna. Feltrinelli editore, 1962-1. Págs. 69-91. Cita en págs. 77-78

59 **ASENSIO, Eugenio** (1960). «Juan de Valdés contra Delicado. Fondo de una polémica». En *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. 3 vols. Madrid: Gredos, 1960-63, I (1960), págs. 101-113. Cita en pág. 109

Este hecho anterior ya fue indicado por Menéndez Pelayo que dice que en la Lozana se observa: «Eso que está escrito no creo que lo leyese ningún poeta sino vos, que sabéis lo que está en las honduras y Lebrixa lo que en lo alturas» (Orígenes de la novela, Madrid, 1910, t. III, pág. CXC), mientras Eugenio Asensio opina que la mención de Nebrija en la *Lozana* es auténtica y la del Amadís imaginaria. A continuación indica Asencio[60] parte de los prólogos, del primer y el tercer libro de Primaleón, escritos por Delicado donde las ideas delatan la autoridad de Antonio de Nebrija.

Francisco Delicado exponiendo sus opiniones en su prólogo en las ediciones venecianas de Amadís (1533) y del Primaleón (1534) exaltó el Amadís como la cúspide del estilo y el modelo del lenguaje, glorificando de este modo el lenguaje andaluz y alabando a Antonio de Nebrija. Según Asensio estas opiniones "provocaron la cólera de Juan de Valdés"[61]. Es interesante ver que en el prólogo que antepone a su edición del *Primaleón,* Delicado deja ver sus relaciones con personajes importantes italianos de la época[62], como los Fernández

60 **ASENSIO, Eugenio** (1960). «Juan de Valdés contra Delicado. Fondo de una polémica». En *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. 3 vols. Madrid: Gredos, 1960-63, I (1960), págs. 101 – 113. Cita en págs. 109 - 111

61 **ASENSIO, Eugenio** (1960). «Juan de Valdés contra Delicado. Fondo de una polémica». En *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. 3 vols. Madrid: Gredos, 1960-63, I (1960), págs. 101 – 113. Cita en pág. 102

62 **DELICADO, Francisco** (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini, Sevilla. Fundación José Manuel Lara. Pág. XX

de Córdoba de Nápoles, los Gonzaga de Mantua o los Ghinucci de Sienna[63].

Sin embargo, al fin de la obra de *La Lozana andaluza* Francisco Delicado no quiere descubrirse y prefiere presentarse como un hombre indocto:

> Y si quisieren reprehender que por qué no van munchas palabras en perfeta lengua castellana, digo que, siendo andaluz y no letrado … conformaba mi hablar al sonido de mis orejas….

Desde luego, de hombre indocto tenía poco nuestro Francisco Delicado. Era autor de muchas ediciones en los últimos años de su vida y se nota un gran dominio del castellano, igual como Juan del Encina. Lo observamos cuando Delicado, en la introducción a la tercera parte del *Primaleón,* se dirige contra los impresores de la edición de 1528 de Toledo, inculpándoles de no saber castellano, así como su disparatada ambición de lucro[64].

> El libro estava tan demarañado como hilado de regatera, y esto porque lo estamó Christóval Francés, y lo corigió Cosmedamián, que cierto ninguno de los dos nasció en Çocodover, y por vender bien dizen que fue estampado en la Emperial ciudad de Toledo, y no miran el provecho de los letores, ni se dan nada, porque la lengua y romance Castellano sea loada y amada de todos, como lo es de todas las naciones estrañas, ni guardan honrra del que lo compuso puniendo estrangeros aljamiados a lo corregir. Mas esto cada uno lo conosce que el Autor hordenó bien y sabidamente tex[i]ó la ystoria y en ella no ay que corregir. Mas el defeto está en

---

63 **DOWN, Kevin** (1995). The Administration of the Diocese of Worcester under the Italian Bishops, 1497-1535, in: Midland History 20, 1995, págs. 1-19

64 **BUBNOVA GULAYA, Tatiana** (2004). Los prólogos de Delicado, II: el texto del *Primaleón.*En: María Luisa Lobato; Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional siglo del oro, Madrid. Págs. 373-383. Cita en págs. 376-377

> los impresores y en los mercaderes que han desdorado la obra de la señora Agustobrica con el ansia de ganar, puniendo vocablos que no los hallarían en todo el reyno de Toledo aunque viniesen los caçadores del rey don Pelayo. Salvo si no los hallaron en algún misal moçárave. Pues conoscidos estos impedimentos sobredichos y especialmente porque era voz y fama que el segundo libro de Palmerín (es decir, el *Primaleón* – TB) estava descoregido, yo con mi alma de cántara rriéndome de los que de mí burlaran partí el libro entre partes y púsele el sobrenombre que él tenía por nombre propio, de guisa como se dezía libro segundo de Palmerín, dixe, libro primero y segundo & tercero de Primaleón. Mas hize que no quise ninguna abreviatura salvo que todo va por letras, porque ninguno tropeçe y porque otra vez los officiales de las letras no atropillen (sic) en ellas, ni menos los letores buscaran achaques, porque va en buena letra y clara y puntada y pausada que a ojos abiertos lo leeran los que no son ciegos.

Una crítica sin demasiada imparcialidad que solamente se puede comprender si Delicado hubiese sido el verdadero autor de la edición príncipe en 1512. En la edición de Salamanca (1512), en la de Sevilla (1524) y la de Toledo (1528) no hay un índice de capítulos, algo que Delicado mejora, agregando un índice de capítulos. Se nota otra vez la mano de Juan del Encina y lo mismo pasó en la Tragicomedia donde Encina tuvo una importante participación; primeramente en Italia y a continuación en Zaragoza.

11.- Anexo I:
Índice cronológico de libros de caballerías castellanos

	Autor	Título	Ciudad
1498		*Baladro del sabio Merlín*	Burgos
1499		*Oliveros de Castilla*	Burgos
1501		*Tristán de Leonís*	Valladolid
1446-1508	Garci Rodríguez de montalvo (¿Juan del Encina?)	*Amadís de Gaula* (I-IV)	Zaragoza
1510	Garci Rodríguez de Montalvo ¿Juan del Encina?)	*Las sergas de Esplandián* (ciclo Amadís V)	Sevilla
1510	Ruy Páez de Ribera	*Florisando* (ciclo Amadís VI)	Salamanca
1511	Luis Domínguez (¿Juan del Encina?)	*Renaldos de Montalbán* (I-II)	Valencia
1511	¿Francisco Vázquez?	*Palmerín de Olivia*	Salamanca
1512	¿Francisco Vázquez? (¿Juan del Encina?)	*Primaleón* (ciclo Palmerín II)	Salamanca
1512		*Guarino Mezquino*	Sevilla
1513	(¿Juan del Encina?)	*La Trapesonda* (libro III de *Renaldos de Montalbán*	Valencia
1514	Feliciano de Silva	*Lisuarte de Grecia* (ciclo Amadís VII)	Sevilla
1515		*Demanda del Santo Grial*	Toledo
1516	Fernando Bernal	*Floriseo* (libros I y II)	Valencia
1517		*Arderique*	Valencia
1518	Gabriel Velázquez	*Clarián de Landanís*	Toledo

	de Castillo	(ciclo Clarián: I parte, libro I)	
1519	Gonzalo Fernández de Oviedo	*Claribalte*	Valencia
1521	Alonso de Salazar	*Lepolemo o El Caballero de la Cruz*	Valencia
1522	Álvaro de Castro	*Clarián de Landanís* (ciclo Clarián: I parte, libro II)	Toledo
1524	Jerónimo López	*Clarián de Landanís* (ciclo Clarián: libro III)	Toledo
1524	Fernando Bernal	*Reimundo de Grecia* (libro III de Floriseo)	Salamanca
1525	Pedro López de Santa Catalina	*Espejo de caballerías* (libro I)	Toledo
1526	Juan Díaz	*Lisuarte de Grecia* (ciclo Amadís VII)	Sevilla
1527	Pedro López de Santa Catalina	*Espejo de caballerías* (libro II)	Toledo
1528	Jerónimo López	*Lidamán de Ganail* (ciclo Clarián: IV parte	Toledo
1530	Fernando Basurto	*Florindo*	Zaragoza
1530	Feliciano de Silva	*Amadís de Grecia* (ciclo Amadís VIII)	Cuenca
1531		*Félix Magno* (libros I y II)	Barcelona
1532	Francisco de Enciso	*Florambel de Lucea* (Libros I, II y III)	Valladolid
1532	Francisco de Enciso	*Florambel de Lucea* (Libros IV y V)	Valladolid
1532	Feliciano de Silva	*Florisel de Niquea* (partes I-II. Ciclo Amadís X)	Valladolid
1533	Francisco de Enciso	*Platir* (ciclo Palmerín III)	Valladolid
1533	Jerónimo de Aunés	*Morgante* ((libro I)	Valencia

1534		*Tristán el Joven* (ciclo de Tristán: II)	Sevilla
1534	Juan de Córdoba	*Lidamor de Escocia*	Salamanca
1535	Feliciano de Silva	*Florisel de Niquea* (parte III. Ciclo Amadís XI)	Medina del Campo
1535	Jerónimo de Aunés	*Morgante* (libro II)	Valencia
1540	Dionís Clemente	Valerían de Hungría	Valencia
1542		*Baldo* (libro IV de Renaldos de Montalbán)	Sevilla
1542		*Philesbián de Candaria*	Medina del Campo
1543		*Félix Magno* (libros III –IV)	Sevilla
1545	Bernardo de Vargas	*Cirongilio de Tracia*	Sevilla
1545	Beatriz Bernal	*Cristalián de España*	Valladolid
1545		*Florando de Inglaterra* (libros I-II)	Lisboa
1545		*Florando de Inglaterra* (libro III)	Lisboa
1546	Pedro de Luján	*Silves de la Selva* (ciclo Amadís: XII)	Sevilla
1547	Pedro de Reinosa	*Don Roselao de Grecia* (libro III de Espejo de caballerías)	Toledo
1547		*Palmerín de Inglaterra* (libro I)	Sevilla
1547	Jerónimo Fernández (¿Fernando de Rojas?	*Belianís de Grecia* (partes I-II. Ciclo Belianís I)	Burgos
1548		*Palmerín de Inglaterra* (libro II)	Toledo
1550	Jerónimo López	*Floramante de Colonia* (Ciclo Clarián: segunda	Sevilla

		parte)	
1551	Feliciano de Silva	*Florisel de Niquea* (parte IV. Ciclo Amadís: XI)	Sevilla
1555	Diego Ortúñez de Calahorra	*Espejo de príncipes y caballeros* (I)	Zaragoza
1556	Melchor de Ortega	*Felixmarte de Hircania*	Valladolid
1563	Pedro de Luján	*Leandro el Bel* (ciclo Lepolemo: libro II)	Toledo
1564	Antonio de Torquemada	*Olivante de Laura*	Barcelona
1576	Esteban Corbera	*Febo el Troyano*	Barcelona
1579	Jerónimo Fernández (¿Fernando de Rojas?)	*Belianís de Grecia* (ciclo Belianís: partes III-IV)	Burgos
1580	Pedro de la Sierra	*Espejo de príncipes y caballeros* (II)	Alcalá de Henares
1587	Marcos Martínez	*Espejo de príncipes y caballeros* (III)	Alcalá de Henares

12.- Anexo II:
Listado de libros de caballerías castellanos[65].

1. Amadís de Gaula (ciclo Amadís: I-IV) de Garci Rodríguez de Montalvo (h. 1496? → 1508)
2. Baladro del sabio Merlín (1498)
3. Oliveros de Castilla (1499)
4. Tristán de Leonís (1501)
5. Adramón (ms. de principios del siglo XVI)
6. Marsindo (ms. de principios del siglo XVI)
7. Las sergas de Esplandián (ciclo Amadís: V) de Garci Rodríguez de Montalvo ((h. 1496 → 1510 y 1521)
8. Florisando (ciclo Amadís: VI) por Ruy Páez de Ribera (1510)
9. Renaldos de Montalbán (libros I-II) de Luis Domínguez (1511 → 1523)
10. Tirante el Blanco (1511)
11. Palmerín de Olivia de ¿Francisco Vázquez? (1511)
12. Primaleón (ciclo de Palmerín: II) de ¿Francisco Vázquez? (1512)
13. Guarino Mezquino (1512)
14. La Trapesonda (libro III de Renaldos de Montalbán) (1513 → 1533)
15. Lisuarte de Grecia (ciclo Amadís: VII) de Feliciano de Silva (1514 → 1525)
16. Demanda del santo Grial (1515)
17. Floriseo (libros I-II) de Fernando Bernal (1516)
18. Polindo (1516)
19. Arderique (1517)

---

[65] Reflejo aquí el listado publicado en otros estudios. Cfr. **LUCÍA MEGÍAS, José Manuel y SALES DASÍ, Emilio** (2008). Libros de caballerías castellanos, Madrid, Síntesis.

20. Clarián de Landanís (ciclo Clarián: primera parte, libro I) de Gabriel Velázquez de Castillo (1518)
21. Claribalte de Gonzalo Fernández de Oviedo (1519)
22. Leoneo de Hungría (1529) [perdido]
23. Lepolemo (El Caballero de la Cruz) de Alonso de Salazar (1521)
24. Clarián de Landanís (ciclo Clarián: primera parte, libro II) de Álvaro de Castro (1522)
25. Clarián de Landanís (ciclo Clarián: libro III) de Jerónimo López (1524)
26. Reimundo de Grecia (libro III de Floriseo) de Fernando Bernal (1524)
27. Espejo de caballerías (libro I) de Pedro López de Santa Catalina (1525)
28. Lisuarte de Grecia (ciclo Amadís: VIII) de Juan Díaz (1526)
29. Espejo de caballerías (libro II) de Pedro López de Santa Catalina (1527)
30. Lidamán de Ganail (ciclo Clarián: cuarta parte) de Jerónimo López (1528)
31. Florindo de Fernando Basurto (1530)
32. Amadís de Grecia (ciclo Amadís: IX) de Feliciano de Silva (1530)
33. Félix Magno (libros I-II) (1531 → 1543)
34. Félix Magno (libros III-IV) (1531 → 1543)
35. Florambel de Lucea (partes I-II) de Francisco de Enciso Zárate (1532)
36. Florambel de Lucea (parte III) de Francisco de Enciso Zárate (1532)
37. Florisel de Niquea (ciclo Amadís: X: partes I-II) de Feliciano de Silva (1532)
38. Platir (ciclo de Palmerín: III) de Francisco de Enciso Zárate (1533)
39. Morgante (libro I) de Jerónimo Aunés (1533)
40. Tristán el Joven (ciclo de Tristán: II) (1534)

41. Lidamor de Escocia de Juan de Córdoba (1534)
42. Lucidante de Tracia (1534) [perdido]
43. Florisel de Niquea (ciclo Amadís: XI: parte III) de Feliciano de Silva (1535 → 1546)
44. Morgante (libro II) de Jerónimo Aunés (1535)
45. Valerián de Hungría de Dionís Clemente (1540)
46. Baldo (libro IV de Renaldos de Montalbán) (1542)
47. Philesbián de Candaria (1542)
48. Cirongilio de Tracia de Bernardo de Vargas (1545)
49. Belianís de Grecia (ciclo Belianís: partes I-II) de Jerónimo Fernández (1545 → 1547)
50. Cristalián de España de Beatriz Bernal (1545)
51. Florando de Inglaterra (libros I-II) (1545)
52. Florando de Inglaterra (libro III) (1545)
53. Silves de la Selva (ciclo Amadís: XII) de Pedro de Luján (1546)
54. Don Roselao de Grecia (libro III de Espejo de caballerías) de Pedro de Reinosa (1547)
55. Palmerín de Ingalaterra (libro I) (1547)
56. Palmerín de Ingalaterra (libro II) (1548)
57. Florambel de Lucea (parte IV) de Francisco de Enciso Zárate (ms. anterior a 1549)
58. Taurismundo (1549) [perdido]
59. Floramante de Colonia (ciclo Clarián: segunda parte) de Jerónimo López (1550)
60. Florisel de Niquea (ciclo Amadís: XI: parte IV, libro 1) de Feliciano de Silva
(1551)
61. Florisel de Niquea (ciclo Amadís: XI: parte IV, libro 2) de Feliciano de Silva
(1551)
62. Espejo de príncipes y caballeros (I) de Diego Ortúñez de Calahorra (1555)
63. Felixmarte de Hircania de Melchor Ortega (1556)

64. Leandro el Bel (ciclo Lepolemo: libro II) de Pedro de Luján (1563)
65. Olivante de Laura de Antonio de Torquemada (1564)
66. Febo el Troyano de Esteban Corbera (1579)
67. Belianís de Grecia (ciclo Belianís: partes III-IV) de Jerónimo Fernández (1579)
68. Espejo de príncipes y caballeros (II) de Pedro de la Sierra (1580)
69. Espejo de príncipes y caballeros (III[-IV]) de Marcos Martínez (1587)
70. Belianís de Grecia (ciclo Belianís: parte V) de Pedro Guiral de Verrio (ms. de finales del XVI)
71. Bencimarte de Lusitania (varios ms. de finales del siglo XVI)
72. Caballero de la Luna (libros III-IV) (ms. finales siglo XVI)
73. Claridoro de España (ms. principios del siglo XVII)
74. Clarís de Trapisonda (fragmento ms. finales del siglo XVI)
75. Clarisel de las Flores de Jerónimo de Urrea (varios mss. finales siglo XVI)
76. Filorante (ms. de finales del siglo XVI)
77. Leon Flos de Tracia (ms. finales del siglo XVI)
78. Lidamarte de Armenia de Damasio de Frías y Balboa (ms. de finales del XVI)
79. Mexiano de la Esperanza (primera parte) de Miguel Daza (ms. de finales del XVI)
80. Polismán de Jerónimo de Contreras (ms. finales del siglo XVI)
81. Selva de Cavalarías famozas (segunda parte) de Antonio de Brito da Fonseca (mss. de finales del siglo XVI)
82. Flor de caballerías de Francisco de Barahona (ms. de h. 1599)
83. Policisne de Boecia de Juan de Silva y Toledo (1602)
84. Quijote de la Mancha (primera parte) de Miguel de Cervantes (1605)

85. Quijote de la Mancha (segunda parte) de Alonso Fernández de Avellaneda (1614)
86. Quijote de la Mancha (segunda parte) de Miguel de Cervantes (1615)
87. Espejo de príncipes y caballeros (V) (ms. posterior a 1623)

13.- Anexo:
III Vida abreviada de Juan del Encina

Asunto	**Vida de Juan del Encina**
07.08.1468	Fecha nacimiento de Juan del Encina. Fecha según Ticknor, otros dicen 1469.
1485	Discípulo de Antonio de Lebrija, en Salamanca.
1495?	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Lerida? – Henrique Botel
1496-1497	Se imprime la obra de Ajedrez de Francesch Vicent, en la imprenta de Leonardo Hutz y Pedro Hagenbach, en Valencia.
20.06.1496	Cancionero (Juan del Encina).
1496	Lucena invita a Leonardo Hutz y Pedro Hagenbach a venir a Salamanca (hipótesis).
1497	Juan del Encina se establece en Salamanca
1497	Lucena edita su libro de Repetición de Amores y Arte de ajedrez, obra dedicada al Príncipe Juan. Obra impresa por López Sanz y Leonardo Hutz. De Pedro Hagenbach no se sabe nada.
1497	El príncipe Juan muere. Leonardo Hutz marcha a Zaragoza
1498	Fernando de Rojas (Lucena) está terminando sus estudios en Salamanca. Juan del Encina, que escribe parte de La Celestina.
1499	Juan del Encina se va a Roma y termina la Comedia La Celestina, cenas II-XVI.
12.05.1500	La bula de este beneficio, dirigida al obispo de Zamora, al Deán de Oviedo y al Arcediano de Cornado, en la iglesia compostelana, dice que «dilectos filius *Johannes del Enzina*, clericus salamantinus, familliaris noster, nobis hactenus impendit et ad hunc solicitis studiis impendere non desistit, necnon vitae ac morium honestas allia que laudabilis probitatis & virtutem merita. Quibus personam suam tam familliari sperientia quam etiam fidedignorum testimoniis innari percipimus» le movieron a darle cierta «portio ecclesiae salamantinae quam dilectus filius

	Antonio Carrillo, alias Vivero, dictae ecclesiae portionarius» obtenía; y por cuanto por su muerte y vacante había vuelto al Papa, «nos volentis prefacto Johanni qui etiam continus comensalis noster existit premissorum obsequiorum et meritorum suorum instruitu gratiam facere speciae ipsumque Johannem»... «cum cura et cine cura», para lo cual le concede dispensa... (Roma, 1500 (*sic*) «tertio nonis augusti...» «año octavo de nuestro pontificado», que es efectivamente el de 1500.
1500	Comedia de Calisto y Melibea, Burgos. Fadrique Alemán. 17 xilograbados. Probablemente el año es 1500 y no 1499.
1500	Comedia de Calisto y Melibea, Toledo. Pedro Hagenbach.
1501	Comedia de Calisto y Melibea, Sevilla. Stanislao Polono.
16.01.1501	Cancionero - Sevilla Juan Pegnicer y Magno Herbst Juan del Encina.
1501-1502	Juan del Encina al servicio de César Borgia; participa en su ejército como artista.
1502	Probablemente Alonso de Proaza se desplaza a Zaragoza.
08.10.1503	A Encina se le han concedido dos beneficios, uno en «Frades», en la diócesis de Salamanca, y otro «del Gango», en la diócesis de Ciudad-Rodrigo.
09.10.1503	Encina pide le sea concedido dos beneficios: uno en «Cabrillegos» en la diócesis de Salamanca, y otro en «Fanhilla», en la diócesis de Palencia.
16.10.1503	Alejandro VI concede a Encina varios beneficios: 4. La iglesia parroquial de «Cavalejas», en la diócesis de Cuenca. 5. Tres simples beneficios: uno «de Raba», otro en la iglesia de San Juan de la Zogue, en la ciudad de Medina del campo (ambos en la diócesis de Salamanca), y otro «de Ragama», en la diócesis de Ávila. 6. Un simple beneficio en la iglesia de San Paulus «alias de Santpolo», en la diócesis de Salamanca.

	Encina confirma haber estado en el servicio de César Borgia y que ha sido nombrado familiar de Alejandro VI, gracias a la influencia de César.
11.12.1503	Encina pide que en la unión de las iglesias parroquiales «Demora», en la diócesis de Urgel y «Arbecha», en la diócesis de Tarragona, se mantenga al priorato «Sancti Laurentii de Sancto Laurentio», de la Orden benedictina en la diócesis de Tortosa.
1504	Después de marzo de 1504 Alonso Proaza y Leonardo Hutz, se dirigen hacia Valencia. Proaza se coloca en la Universidad y Hutz comienza a imprimir para Proaza.
19.04.1504	Menciona un escribano por error la muerte de Juan del Encina, rectificándose después por el nombre de Franciscus Troche.
01.08.1504	Encina pide una prórroga de seis meses, para permitirle tomar posesión de la iglesia parroquial en la ciudad de Huerta, en la diócesis de Salamanca.
19.09.1504	Encina pide le sea concedido un simple beneficio en «Santa Maria de la Atigua» y la iglesia parroquial «Santa Columbe de Sancta Columba», en la diócesis de Astorga.
10.11.1504	Encina (descrito como familiar del Cardenal de Elne, Francisco Loriz) cede un número de beneficios, porque cartas que confiere a ellos no fueron escritas: 4. La iglesia parroquial de «Cavalejas», en la diócesis de Cuenca. 5. Tres simples beneficios: uno en San Pablo «alias de sanpolo», en la diócesis de Salamanca; otro en «Adea de Alve [?]», en la diócesis de Ciudad-Rodrigo; y otro de «Belvis» en la diócesis de Palencia. 6. Tres simples beneficios: uno, «del Gango», en la diócesis de Ciudad-Rodrigo; otro «de Frades», en la diócesis de Salamanca; y otro en Santa Maria del Antigua», y la iglesia parroquial «Sancte Columbe de Sancta Columba», en la diócesis de Astorga.
07.12.1504	Encina pide que se le conceda la iglesia parroquial de San Bartolomé de Turón, en la diócesis de Oviedo. La iglesia

	estaba en el cotejo de un monasterio, en la diócesis de la que el Cardenal Loriz fue abad *in commendam*, y el cardenal había presentado a Encina para el beneficio.
13.02.1505	Cancionero - Juan del Encina. Burgos - Andrés de Burgos.
17.02.1505	Encina pide permiso para ceder la iglesia parroquial de San Mabiri [?], en la ciudad de «Depricatia», en la diócesis de Montefeltro [?-«Feretran»], a Julianus Christophorus, de Monte Cupiobo, un sacerdote de esta diócesis.
1505	Gentile Feltria (1458-1529), hija ilegítima del Duque de Urbino, Federico de Montefeltro (1422-1482), y hermana de Guidobaldo de Montefeltro (1472-1508), duque de Urbino, invita a Alonso Ordóñez, familiar del Papa Julio II, a traducir la Celestina.
02.03.1505	Encina no ha podido tomar posesión de una canonjía y prebend en la iglesia de San Juan, en la ciudad de Persignan, en la diócesis de Elne, y pide permiso para dimitir en favor de Juan Binnerandi, clérigo de Urgel.
29.01.1506	Encina organiza un impreso de la Tragicomedia de Calisto y Melibea, en Roma.
25.02.1506	Encina, el cual se describe como bachiller en leyes y familiar de Cardenal Loriz, pide se le otorgue el título de Doctor en leyes Canónigas y Civiles.
28.01.1505	Este documento es un largo indulto concedido a los conclavistas, en el cónclave que eligió a Julio II, y termina con una lista de los conclavistas. En el folio 212V, lo siguiente ha sido añadido en el margen: Jo. Del Enzina, cassatum et descriptum de mandato S.D.N. Registro lib. Tertio X, fol. Ccxxv, per me. N. De Aretio, anno tertio eiusdem S.D.N.
14.04.1506	El Cardenal Francisco Loriz pide que Juan del Encina (descrito como clérigo de Salamanca y familiar del cardenal) fuere inscrito en el *rotulus* de los conclavistas, en el cónclave que eligió a Julio II, en lugar de Juan Pérez, que había fallecido, y que se le concediesen todos los derechos y privilegios de los conclavistas.
01.03.1506	A Encina (descrito como canón de Salamanca, Licenciado en Derecho, y familiar del Papa) se le concede canonjías e

	ingresos en las diócesis de Salamanca, Ávila, y Oviedo, junto con las expectativas en estas diócesis. Se describe también a Encina como sustituto de Juan Pérez, el cual era sirviente del cardenal Loriz, en el cónclave que eligió Juliuas II.
22.06.1506	Muere su protector, Francisco de Loriz, y Encina vuelve a España.
1506	Juan del Encina, Alonso Proaza y el impresor Leonardo Hutz, se desplazan otra vez a Zaragoza. Fernando de Rojas se establece en Montalbán.
5.5.1506	Desprecio de la Fortuna (de Nicolás Núñez), aparece en la obra Laberinto de Fortuna de Juan de Mena - Zaragoza - Jorge Coci.
05.01.1507	Cancionero - Juan del Encina. Salamanca – Hans Gysser.
1507	Se imprime secretamente La Celestina, en la imprenta de Jorge Coci de Zaragoza, en tiempos de La Peste. El corrector es Alonso de Proaza.
1508	Existe un Amadís (editio princeps) en Ferrara - Italia
1508	Juan del Encina esta pendiente de la impresión de los libros de Amadís de Gaula.
1508	Cárcel de amor. Logroño – Arnao Guillén de Brocar.
1508	Tragicomedia de la Celestina. Sevilla - Jacobo Cromberger.
1509	No se saben los andares de Encina. Fue nombrado Arcediano mayor de la Catedral de Málaga. Inicialmente tomó posesión de su cargo, en su nombre, su hermano Pedro Hermosilla, el 11 de abril de 1509.
1509	Cárcel de Amor – Sevilla.
07.08.1509	Cancionero - Juan del Encina. Salamanca - Hans Gysser.
22.12.1509	Fernando del Castillo se halla en Valencia.
1510	El 2 de enero de 1510 figura el nombre de Encina en los cabildos de Málaga.
20.03.1510	Juan del Encina, junto con el canónigo Gonzalo Pérez, va en representación del Cabildo, gestionando ciertos asuntos

	ante el Rey y la Reina.
1510	Probablemente Encina tiene que ver con la impresión de *Sergas de Esplandían* (1510), en Sevilla - Jacobo Cromberger.
1510	Tragicomedia de la Celestina (1502). Sucesores Pedro Hagenbach – Toledo.
11.10.1510	El 11 de octubre de 1510, el Cabildo llama al arcediano que se hallaba en la corte.
20.11.1510	Juan del Encina regresa a Málaga.
15.01.1511	Hernando de Castillo en su *Cancionero General*, editado en Valencia en los años 1511 por el impresor Cristóbal Koffman, lleva por título, en la parte novena, *Obras de burlas provocantes a risa.*
14.07.1511	Encina está en Málaga y viaja por España
1511	Tragicomedia de la Celestina (1502). Jacobo Cromberger – Sevilla.
11.01.1512	Entre el 11 y el 15 de enero de 1512, Encina está en el cuarto Concilio hispalense, en Sevilla.
16.04.1512	Hernando del Castillo se halla en Valencia.
17.05.1512	El 17 de mayo de 1512, Juan del Encina recibe permiso del Cabildo de Málaga, para viajar a Roma.
02.10.1512	Hernando del Castillo se halla en Valencia
1512	Palmerín de Olivia - Primaleón. Encuadernados juntos - Salamanca. (Autoría encubierta: Francisco Vázquez, Ciudad Rodrigo).
1512	Libro de Ajedrez de Damiano. Realmente es de su amigo Francesch Vicent (Impressum Rome per Stephanum Guillireti, Herculem consocios).
1513	Al principio del año 1513 Juan del Encina presenta su comedia *Égloga de Plácida y Vitoriano*, en el palacio del cardenal valenciano Jaime Serra (cardenal de Arborea).
15.05.1513	Hernando del Castillo testigo en una escritura en relación con la obra *Renaldos de Montalbán.*

1513	Probablemente Encina tuvo que ver con la obra *Cuestión de amor,* Impresa el 2 de julio en Valencia.
1513	Tragicomedia de la Celestina (1502) Jacobo Cromberger – Sevilla.
1513	El 13 de agosto se halla otra vez el nombre de Encina en las actas capitulares de Málaga
1513	El 7 de octubre el Cabildo de Málaga le envió otra vez a la corte de Castilla – seguramente a Madrid.
1514	La Celestina – corrector Alonso de Proaza Se acabó dicha obra en febrero 1514, Valencia - Juan Jofré.
1514	En 24 de enero de 1514 los del cabildo le mandaron a efectuar un libramiento, a cuenta de su viaje a la corte (Madrid) y a Sevilla.
1514	No pudo el poeta resistirse a la atracción de Roma y se puso en camino en 31 de Marzo de 1514.
1514	Tragicomedia – edición dudosa. Hieronymo[66] Claricio Immolese.
23.06.1514	Tragicomedia en Italiano. Corrector Jerónimo Claricio. Zannoto o Giannoto de Castione – Milano.
24.8.1514	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Juan Varela de Salamanca - Sevilla
1514	El 11 de octubre por parte del Sr. Arcediano de Málaga, fueron presentadas ciertas bulas del Papa León moderno y la diligencia sobre la ausencia de Juan del Encina, para que estando fuera de su iglesia, en corte de Roma, por suya propia causa o ajena, no pudiese ser privado, molestado ni perturbado, no obstante la institución, erección, o estatutos de la dicha iglesia.
24.06.1514	Hernando de Castillo en su *Cancionero General*, editado en Valencia en los años 1514 por el impresor Jorge Costilla, lleva en la parte novena por título *Obras de*

66 **UNGERER, G.** (1956). Anglo-Spanish relations in Tudor Literature, Berna, Francke. Págs. 176 y 224. Citado por **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 214

	burlas provocantes a risa. Lleva el Pleyto de Manto.
1514	Vita Beata. Según Nortón, impresa en la ciudad de Sevilla, entre 1514-1519, por Juan Varela, de Salamanca (1509-1537).
1515	Encina está en Italia.
1515	Tragicomedia en Italiano. Corrector Vincencio Minuciano. Editor Niccolò Gorgonzola. Oficina Minuciana – Milano.
1515	Carcer d'amore[67]. Venecia - Georgio de Rusconi.
22.01.1516?	Palmerín de Olivia - Primaleón[68]. Encuadernados juntos - Salamanca. (Autoría encubierta: Francisco Vázquez, Ciudad Rodrigo).
1516	Encina estaba de regreso en Málaga el 4 de febrero de 1516.
1516	El 21 de mayo recibió una orden misteriosa, de su Obispo Diego de Villaescusa, para que en el plazo de veinte días se le presentase en dicha villa, pues tenía que hablar con él acerca de ciertos asuntos (pleito de los excusados), bajo la pena de excomunión y de privación de su beneficio.
1516	Cárcel de Amor. Jorge Coci – Zaragoza.
15.12.1516	Cancionero general de Juan del Encina. Jorge Coci – Zaragoza.
1516	Tragicomedia (1502). Sucesores Pedro Hagenbach – Toledo.

67 Pallotta habla del año 1518. Cfr. **PALLOTTA, Augustus** (1991). Venetian Printers and Spanish Literature in Sixteenth-Century Italy. En: Comparative Literature, Vol. 43, No. 1 (Witner, 1991), págs. 20-42. Cita en pág. 23

68 El catálogo manuscrito o *Regestrum B* de la biblioteca de Colón, reproducido en facsímil en 1905, es muy preciso en sus referencias a *Palmerín de Olivia* y *Primaleón*. Menciona (entrada 4124) la edición de Salamanca del 22 de enero de 1516 de *Palmerín*, comprada en Salamanca por cuatro reales el 27 de marzo de 1525. *Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus*, Archer M. Huntington, Nueva York, 1905; reimpresión menos legible, Kraus, Nueva York, 1967. Citado por **EISENBERG, Daniel** (1997). Inexactitudes y misterios bibliográficos: las primeras ediciones de "Primaleón". En: Scriptura, Nº 13, págs. 173-178.

1516	Tragicomedia (1502). Jacobo Cromberger – Sevilla. Realmente impresa por el impresor oficial de la Curia Romana en Roma, Marcelo Silver Es una edición pirata.
1515-1519	Égloga trobada por Juan del Enzina. En la cual representa el Amor de cómo *andaua a tirar en una selua.* Burgos: Alonso de Melgar o Fadrique de Basilea.
1515-1519	Romance de Amadís y Oriana y otro del rey Malsín... Burgos: Alonso de Melgar o Fadrique de Basilea.
30.12.1516	El Cabildo libra 20 ducados a Juan del Encina, para que se remitiesen a la corte para gastos del pleito que trataba con el señor obispo Diego de Villaescusa, sobre los excusados.
27.03.1517	Juan del Encina retorna de su viaje a Valladolid y Málaga, hacia el 27 de marzo de 1517.
Marzo, 1517	El Cabildo acordó enviar otra vez a Encina, a la corte, para terminar el asunto.
14.04.1517	Encina pide dinero al Cabildo para seguir el pleito de los excusados.
31.08.1517	Hernando de Castillo. Cancionero General se imprimió en 1517, en Toledo por el impresor Juan de Villaquirán
12.09.1517	La última vez de que se tienen noticia de Juan del Encina, en el acta capitular de Málaga, es del 12 de septiembre de 1517.
29.12.1517	Encina cede canonjías e ingresos en las iglesias de «San Martinus de Arnolda» y «Maria Rotundus de lo Granno» en la diócesis de Calahorra y Calzada. Pide que los beneficios sean dados a Didacus de Villoslada, decano de estas inglesias y familiar del Papa. Los ingresos no excederán los 24 ducados y se concede una pensión a Encina de 8 ducados. Estos beneficios se le había dado el Cardenal Jaime Serra.
27.3.1518	La Celestina – copia de 1514. Juan Joffré – Valencia.
29.03.1518	Encina ha estado en litigios en Roma con Didacus de Ortega y otros, con respecto a una canonjía e ingresos en la catedral de Calahorra. Se confirma que ninguno de los reclamantes tiene derecho a beneficio, y Encina pide que,

	si ese fuera el caso, se le concediere. Los ingresos se espera que no excediere 24 ducados. Encina también se describe como un familiar de Franciscus de Bobadilla, obispo de Salamanca, pero en Roma como oficial y escribano.
1518	Carcer d'amore – Venecia.
21.08.1518	Libro de Ajedrez de Damiano. Francesch Vicent. (Impresso in Roma per Mastro Johanne Philippo de Nani Bolognese).
1518	La Tragicomedia La Celestina (1502). (Alonso de Proaza) – Sevilla.
23.11.1518	Falleció Juana Díez y su esposo Hernando del Castillo pagó una cantidad de la dote materna a su hijo Pedro del Castillo.
07.01.1519	Hernando del Castillo se asoció con Gaspar Trincher y Joan Uguet para editar libros de carácter religioso, misales y breviarios.
1519	Cuestión de amor. Anónimo. Salamanca.
22.02.1519	Otra obra de un autor anónimo es la *Carajicomedia*, una parodia del *Laberinto de Fortuna o Trescientas* de Juan de Mena. El libro con su título *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* "fue impreso en la muy noble ciudad de Valencia por Juan Viñao, el 22 de Febrero de 1519. El único ejemplar que se conoce se halla en el Museo Británico.
16.03.1519	Tragicomedia en Italiano. Corrector Jerónimo Claricio. Impresso in Milano por Ioanne Angelo Scinzezeler[69]
1519	Los cuatro libros de Amadís de Gaula. Antonio Martínez de Salamanca. Roma.
01.07.1519	Encina parte de Roma en la primavera y el 1 de julio de 1519 se embarca en Venecia, con destino a Jerusalén.
17.08.1519	Encina se embarcó en 17 de agosto para la vuelta y llegó a

69 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en págs. 216 y 217

	Venecia dos meses más tarde.
10.12.1519	Tragicomedia en Italiano. Cesaro Arrivabono – Venecia. 16 xilograbado.
1520	Tragicomedia. (Para Antonio de Salamanca). Realmente impresa por: Antonio Blado (1490-1567, activo desde 1516-1567) – Roma.
1520	Probablemente Encina estuvo en Roma y España.
1520	Égloga pastoril valenciana. ¿Juan del Encina?
1518-1520	Égloga nuevamente trobada por Juan del Enzina, en la cual se introducen dos enamorados, ella llamada Plácida y él Vitoriano. Burgos: Alonso de Melgar.
20.01.1520	Hernando de Castillo. Cancionero General se imprimió en 1520 en Toledo por el impresor Juan de Villaquirán
1520	La Comedia Thebayda y Ypólito es de fines de 1520.
20.03.1521	El protector de Juan del Encina, el Cardenal Bernardo de Carvajal, es nombrado Obispo de Plasencia por un Breve de León X. Probablemente el Cardenal envió a Juan del Encina a Plasencia, para vigilar sus intereses.
1521	En 1521 vemos, de Juan del Encina, unas coplas sobre el "año de mil quinientos veinte y uno", tratando sobre Andalucia.
15.02.1521	La Comedia *Ypólita* (Nueva imitación de la comedia humanística al teatro representable urbano) junto a la "Thebayda" es trabajo del impresor valenciano, Juan Viñao. Sin embargo la comedia "Serafina" vino de la prensa de Jorge Costilla, y el colofón lleva la fecha del 15 de febrero de 1521, en Valencia.
1521	Los cuatro libros de Amadís de Gaula. Zaragoza, Jorge Coci.
8.5.1521	Las Sergas de Esplandián – Toledo – Juan de Villaquirán
1521	Trivagia – Roma. Juan del Encina escribió en su libro un poema de arte menor, en tono muy exigente, a su protector,

	el Cardenal Bernardo de Carvajal.
1521	Carcer d'amore – Venecia.
1521	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Milano – Gianotto di Castiglio
25.02.1522	Cárcel de amor. (con un tratado que hizo Nicolás Núñez). Burgos - Alonso de Melgar.
1522	Arnalte y Lucenda. Burgos.
1523	Probablemente estuvo Encina, entre 1521 y 1523, en la corte del Duque de Gandia.
1523	Cárcel de Amor. Zaragoza.
1523	Tragicomedia – Sevilla. Tragicomedia – Venecia, que se finge sevillana[70].
20.11.1523	Hallamos a Encina en León, desempeñando su oficio de Prior, el 20 de noviembre de 1523.
16.12.1523	Fallece el Cardenal Bernardo de Carvajal, en Roma.
1524	Según los documentos, Encina se halla en León.
1524	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Jacobo Cromberger - Sevilla
1524	Primaleón – Sevilla. Juan Varela de Salamanca.
21.11.1524	Libro de Ajedrez de Damiano. Realmente de su amigo Francesch Vicent (Stampato in Roma per Antonio Bladi de Asula)[71].
17.05.1525	En 1525 estuvo ausente de León, pues el 17 de mayo desempeñaba Juan de Lorenzana, que sería canónigo, el cargo de Prior, por Encina.

---

70 **GARCÍA VALDECASAS, José Guillermo** (2002). La adulteración de La Celestina. Editorial Castalia. Pág. 36

71 **LINDE, Antonius van der** (1981). Geschichte und Literatur des Schachspiels. Zwei Bände in einem Band. Mit einem Vorwort von Christiaan M. Bijl. Edition Olms Zürich. Teil 1, págs. 341-343
Trata sobre las ediciones de 1512, 1518, 1524 y otras.

1525	Égloga trobada por Juan del Enzina. En la qual representa el Amor de cómo *andaua a tirar en una selua.* Burgos: Alonso de Melgar.
1525	Cárcel de Amor. Sevilla - Jacobo Cromberger.
1525	Tragicomedia. Sevilla – Jacobo Juan Cromberger.
1525	Cárcel de Amor. Carlos Amorós – Barcelona.
1525	Carcer d'amore – Venecia. Francesco Caron. (novembre)[72]
1525	Carcer d'amore – Venecia. Gregorio de Gregorii - (novembre)[73]
1.9.1525	Las Sergas de Esplandián Roma? – Jacobo de Junta y Antonio Martínez de Salamanca
1526	Tragicomedia. Ramón de Petras – Toledo. Incluye el Auto de Traso.
1526	Cárcel de Amor – Burgos.
10.4.1526	Las Sergas de Esplandián Sevilla – Juan Varela de Salamanca
1526	Las Sergas de Esplandián – Burgos. A costa de Juan de Junta.
1526	Paraíso de Amor en coplas Hernando del Castillo - Nápoles
1526	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Gregorio de Gregori
02.10.1526	Encina estaba ya de regreso, el 2 de octubre del año 1526.
17.12.1526	Grisel y Mirabella – Juan de Flores

---

72 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 219

73 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 219

	Miguel de Equia - Toledo
10.05.1527	Hernando de Castillo. Cancionero General se imprimió en 1527, en Toledo. Ramón de Petras
22.05.1527	El 22 de mayo de 1527 Juan del Encina se halla como Prior en León. Puede ser que deja la ciudad por poco tiempo.
1527	Arnalte y Lucenda[74]. (obra dudosa) Burgos.
02.10.1528	Juan del Encina se halla el 2 de octubre de 1528 como Prior en León. Puede ser que deja la ciudad por poco tiempo.
1528	Tragicomedia. Jacobo Cromberger – Sevilla.
1528	Primaleón, Toledo (consta esta fecha en el libro de 1534 de Venecia).
27.02.1529	El 27 de febrero de 1529 Encina ya había dejado León y se había ido a otros lugares. Probablemente a Italia, para arreglar el priorato en nombre de su familiar.
1529	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Jacobo Cromberger - Sevilla
1529	Tragicomedia. Juan Viñao – Valencia.
1529	Tragicomedia. Nourry - Lyon – Francia.
1529	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Melch. Sessa
10.01.1530	El canónigo Juan Xuárez, después de haber presentado al Cabildo de León una bula del Papa, tomó posesión en nombre del reverendo Señor García de Gibraleón, que vivía en Roma, por muerte de Juan del Encina.
14.10.1530	Se presenta en el cabildo el testamento de Juan del Encina.
1530-1540	Tragicomedia. Medina del Campo (sin fecha). Incluye el Auto de Traso.
1530	Disparates y almoneda trobados por Juan del Enzina. E un

74 **FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes** (2002). La imprenta en Burgos (1501-1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid. Págs. 610-611

	villancio. Burgos: Juan de Junta[75].
1530	Tragicomedia – Venecia? Penney[76].
1531	Tragicomedia. Juan de Junta – Burgos.
1531	Coplas del memento homo quia cinis es et in cinerum (sic) reuerteris. Hechas por Juan del Enzina[77].
1531	Tragicomedia. Barcelona.
1531	Tragicomedia. Stampata per Marchio Sessa (10 febbraio)[78]
1531	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia –
24.10.1531	Tragicomedia. Stampata per Francesco di Alessandro Bindoni & Mapeo Pasini - (Zugno)[79].
28.07.1531	Pedro Fermosell, en nombre de Francisco Fermosell del Encina, presenta en el Cabildo una bulla y poder, demostrando que el Papa Clemente había concedido el regreso del Priorato de dicha iglesia de León, a Francisco Fermoselle del Encina.
02.08.1531	Los canónigos de la iglesia de León dejan en suspenso el

75 **FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes** (2002). La imprenta en Burgos (1501-1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid. Págs. 662-664

76 **PENNEY, C.L.** (1954). The book called Celestina in the Library of the Hispanic Society of America. Citado por **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 223

77 **FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes** (2002). La imprenta en Burgos (1501-1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid. Págs. 681-683

78 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 223

79 **SCOLES, Emma** (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230. Cita en pág. 224

	regreso del Priorato, en nombre de Francisco Triguero Fermoselle del Encina.
1532	Cárcel de Amor. Zaragoza.
1533	Grisel y Mirabella – Juan de Flores Jacobo Cromberger - Sevilla
1533	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Marchio. Sessa
1533	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Gabriele Giolito de Ferrari
1533	Vita Beata – juntos con los Proverbios del Marqués de Santillana. Juan Cromberger – Sevilla.
1534	Thebayda – lugar y autor desconocido. (Obra en una biblioteca checa).
1534	Aurelio e Isabella (traducción de Grisel y Mirabella) Venecia – Francesco Bindoni & Maphio Pasini
1534	Libro ajedrecístico “Damiano” en Roma
1535	Hernando de Castillo. Cancionero General.
1535	Muerte de Juan del Encina
	¿Editados con ayuda de Fernando de Rojas?:
1536	Tragicomedia. Burgos.
1536	Tragicomedia. Jacobo Cromberger – Sevilla.
1538	Tragicomedia – Toledo. Juan de Ayala. Incluye el Auto de Traso. Juan del Encina

14.- Bibliografía

ALIPRANDINI, Luisa; ENCINA, Juan del (2000). Triunfo de amor, égloga de Plácida y Vitoriano. Alkal.

ALLEGRA, Giovanni (1973). Breve nota acerca del "Ilustre Señor" de la Lozana Andaluza. En: Boletín de la Real Academia Española, LIII, Págs. 391-397.

ALLEGRA, Giovanni (1974-75) Introduzione alla "Loçana Andaluza" di Francisco Delicado. En: Annali della facoltà di Lettere e Filosofia (Università degli Studie di Perugia), XII, Págs. 383-442.

ANDREWS, J. Richard (1959). Juan del Encina. Prometheus in search of prestige. University of California Press. Berkely and Los Angeles. Los Angeles.

ANDREWS, J. Richard (1969). Prometheus in search of prestige. University of California. Publications in Modern Philology, núm. 53, cap. III, págs. 29-32.

ANÓNIMO (2004). Libro Segundo de Palmerín que trata de los grandes fechos de Primaleón y Polendos y sus fijos. Edición de **Lilia Elda FERRARIO DE ORDUNA** et alii. Vol. II. Edition Reichenberger. Kassel, Alemania.

ASENSIO, Eugenio (1960). «Juan de Valdés contra Delicado. Fondo de una polémica». En *Studia philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*. 3 vols. Madrid: Gredos, 1960-63, I (1960), págs. 101-113.

BELTRÁN, Vicenç (2000). Tipología y Génesis de los Cancioneros. El Cancionero de Juan del Encina y los Cancioneros de autor. En: Humanismo y Literatura en tiempos de Juan del Encina. Ediciones Universidad de Salamanca, págs. 27-53.

BUBNOVA, Tatiana (1998). Delicado en la Peña de Martos. En: Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas 21-26 de agosto de 1995, Birmingham. Volumen 2. Págs. 70-78.

BUBNOVA GULAYA, Tatiana (2004). Los prólogos de Delicado, II: el texto del *Primaleón.*En: María Luisa Lobato; Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional siglo del oro, Madrid. Págs. 373-383.

BUENO SERRANO, Ana (2012). (Revisión de **MARÍN PINA, María Carmen** (2011). Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos. Col. De Letras. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", Excelentísima Diputación de Zaragoza.) En: eHumanista, Volume 20, pp. 618-624.

CASTRO, Américo (1961). De la edad conflictiva, Madrid. Taurus.

DAMIANI, Bruno M. (1969). La Lozana andaluza: bibliografía crítica. En: Boletón Real Academia Española, XLIX – cuaderno CLXXXVI, enero-abril. Págs. 117-139.

DAMIANI, Bruno M. (1970-1971). Francisco Delicado. El modo de adoperare el legno de India Occidentale a critical transcription. En: Revista Hispánica Moderna, XXXVI, págs. 251-271.

DELICADO, Francisco (1984). La Lozana andaluza. Editorial Castalia Edición de Bruno Damiani.

DELICADO, Francisco (2004). La Lozana andaluza. Edición, introducción y notas de Carla Perugini, Sevilla. Fundación José Manuel Lara.

DÍAZ-JIMÉNEZ Y MOLLEDA, Eloy (1909). Juan del Encina en León. Madrid.

DOMÍNGUEZ, César (2000). Juan del Encina, el peregrino.. Quen Mary and Westfield College (University of London).

DOWN, Kevin (1995). The Administration of the Diocese of Worcester under the Italian Bishops, 1497-1535, in: Midland History 20, 1995, págs. 1-19.

EISENBERG, Daniel (1997). Inexactitudes y misterios bibliográficos: las primeras ediciones de "Primaleón". En: Scriptura, Nº 13, págs. 173-178.

EISENBERG, Daniel y MARÍN PINA, María Carmen (2000). Bibliografía de los libros de caballerías castellanos. Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza.

RUIZ LASALA, Inocencio (1975). Historia de la Imprenta en Zaragoza con noticias de las de Barcelona, Valencia y Segovia. Zaragoza.

ENCINA, Juan de (1986). Teatro y Poesía. Estudio preliminar, edición y notas de Stanislav Zimic. Madrid.

ENZINA, Juan de (1928). Cancionero. Editado por la Real Academia Española. Madrid.

FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gónzalo 1989. Batallas y Quinquagenas [1550-1552]. Real Academia de la Historia, Madrid.

FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes (2002). La imprenta en Burgos (1501-1600). Editorial Arco / Libros S.L., Madrid.

FUENTE, Vicente de la 1859. Historia eclesiástica de España, tablas cronológicas y adiciones. Tomo IV. Barcelona.

GALLINA, A. (1962). L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima mettà del '500. En: Studi ispanici. Volumen I, Università degli Studi di Pisa. Studi di Filologia moderna. Feltrinelli editore, 1962-1. Págs. 69-91.

GARCÍA DE LA CONCHA, Victor (1999). Historia de España Menéndez Pidal. Tomo XXI. La cultura del Renacimiento (1480-1580). Madrid: Esposa-Calpe.

GARCÍA VALDECASAS, José Guillermo (2002). La adulteración de La Celestina. Editorial Castalia.

GILLET, Joseph (1930). Torres Naharro and the Spanish Drama of the 16th Century. En: Estudios Eruditos in Memoriam de Bonilla y San Martín (1875-1926), Volumen 2, págs. 437-468.

GREEN, Otis H. (1947). A Critical Survey of Scholarship in the Field of Spanish Renaissance Literature, 1914-1944. En: Studies in Philology, Vol. 44, No. 2 (April, 1947), págs. 228-264.

GREGOROVIUS, Ferdinand (2003). Roma y Atenas en la edad media y otros ensayos. México: Fondo de Cultura Económica.

HUNTINGTON, Archer M. (1905). Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus, Nueva York, 1905; reimpresión menos legible, Kraus, Nueva York, 1967.

INSTITUCIÓN "FERNANDO EL CATÓLICO" (1952). Catálogo del libro impreso en Zaragoza durante la época de Fernando el Católico (1474-1516). V Congreso de la historia de la Corona de Aragón. Institución "Fernando el Católico".

JOSET, Jacques. (1998). «Muestra el Delicado a pronunciar la lengua española». En *Estudios en honor del profesor Josse de Kock, reunidos por N. Delbecque y C. De Paepe con motivo de su jubiliación*. Lovaina: Leuven University Press, 1998, págs. 297-310. (A partir de los prólogos de las ediciones venecianas de *Amadís* (1533), *Primaleón* (1534) y *Celestina* (1534), edita el tratadito de fonética práctica de Delicado).

LINDE, Antonius van der (1981). Geschichte und Literatur des Schachspiels. Zwei Bände in einem Band. Mit einem Vorwort von Christiaan M. Bijl. Edition Olms Zürich. Tomo 1.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel y SALES DASÍ, Emilio (2008). Libros de caballerías castellanos, Madrid, Síntesis.

MAIRE BOBES, Jesús (1997). Las églogas profanas de Juan Manuel Ximénez de Urrea. En: Teatro, revista de estudios teatrales. Nº 11. Págs. 45-78.

MARÍN PINA, María Carmen (1996). El ciclo español de los Palmerines. En Voz y Letra, VII/2, pp. 3-27.

MARÍN PINA, María Carmen (2005). Las coplas del *Primaleón* y otros versos laudatorios en los libros de caballerías», en ALEMANY, Rafael, MARTOS, Josep Lluís y MANZANARO, Josep Miquel (eds.), *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 16-20 setembre 2003)*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, vol. 2, pp. 1.057-1.066.

MÁRQUEZ, Antonio (1980). Literatura e Inquisición en España 1478 – 1834. Taurus.

MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco (1987). La Trivagia y el problema de la conciencia religiosa de Juan del Encina. La Torre Nuva Época. Estudios en honor de Albert A. Sicroff. Nº 1, págs. 473-500.

MERLINO, Camillo P. (1934). References to Spanish Literature in Equicola’s “Natura de Amore”. En: Modern hilology, Vol. 31, No. 4 (May, 1934). Págs. 337-347.

NAVAGERO, Andrea (1524-1526). Viaje a España del magnífico señor Andrea Navagero, Embajador de la República de Venecia ante el Emperador Carlos V.

NAVAGERO, Andres (1983). Viaje por España (1524-1526). Traducido y anotado por Antonio María Fabie. Ediciones Turner, Madrid.

NAVARRETE, Ignacio (1995). The order of the Poema in Encina's 1496 *Cancionero.* En: Bulletin of Hispanic Studies, 72, págs. 147-164.

NORTON, F.J. (1960). The First Edition of Primaleón, Salamanca, 1512. En: Bulletin of Hispanic Studies, XXXVII, 1960.

NORTON, F.J. (1978). A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal, 1501-1520, Cambridge University Press, Cambridge.

PALLOTTA, Augustus (1991). Venetian Printers and Spanish Literature in Sixteenth-Century Italy. En: Comparative Literature, Vol. 43, No. 1 (Witner, 1991), págs. 20-42.

PENNEY, C.L. (1954). The book called Celestina in the Library of the Hispanic Society of America.

PIKE, Ruth (1969). The Conversos in La Lozana andaluza. En: Modern Languages Notes, 84-2. Págs. 304-308.

RAMBALDO, Ana M. (1972). El Cancionero de Juan del encina dentro de su ámbito histórico y literario, Santa Fe, Castellví.

RODRÍGUEZ PUERTOLAS, Julio (1981). Poesía crítica y satírica del siglo XV.

RUIZ LASALA, Inocencio (1975). Historia de la Imprenta en Zaragoza con noticias de las de Barcelona, Valencia y Segovia. Zaragoza.

SÁNCHEZ REYES, Enrique (2008). Antología de los poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media. Tomo III.

SÁNCHEZ SÁNCHEZ-SERRANO, Antonio y PRIETO DE LA YGLESIA, María Remedios (2012). «'Auctor', 'Autor' y otros problemas semánticos concernientes a la autoría, gestación y ediciones de la Celestina». En Celestinesco, 35, pp. 85-136.

SCOLES, Emma (1964). La prima traduzione italiana della «Celestina»: repertorio bibliográfico. En: Studi di Letteratura Spagnola. Págs. 209-230.

SHERR, Richard 1982. A note on the biography of Juan del Encina. En: Bulletin of the comediantes, 1982-34. Págs. 159-172.

SHOLOD, Barton.(1982). «The Fortunes of *Amadís* among the Spanish Jewish Exiles». En *Hispania Judaica. Studies on the History, Language,and Literature of the Jews in the Hispanic World. II. Literature*, eds. Josep M. Solà-Solé, Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman. Barcelona: Puvill, [1982], págs. 87-99. (Sugiere que la edición de *Amadís* de Francisco Delicado [Venecia, 1533] fue hecha en parte para los refugiados hispanojudíos).

SLONIMSKY, Nicolas (1984). Ed. "Baker's Biographical Dictionary of Musicians" seventh edition. Collier Macmillan Publishers.

UGOLINI, Francesco A. (1974-1975). Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta (con cinque appendici e otto tavole fuori testo…). En: Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli Studi di Perugia", XII (1974-1975).

UNGERER, G. (1956). Anglo-Spanish relations in Tudor Literature, Berna, Francke.

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2006), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo I. Biografía, estudio y documentos del antiguo autor de La Celestina, el ajedrecista Juan Ramírez de Lucena. Editor: .ISBN – 10:84-923151-4-8 - 441 páginas. Prólogo del Prof. Ángel Alcalá – Universidad de Nueva York.

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2008). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos

Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo II: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. El libro perdido de Lucena. "Tractado sobre la muerte de Don Diego de Azevedo". Editor: .ISBN – 10: 978-84-612-604-0-9 - 142 páginas

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009). Los tres autores de La Celestina: El judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo III: bajo el seudónimo de Godofredo Valle de Ricote. - El misterioso Juan del Encina. ISBN: 13:978-84-613-2191-9. - 351 páginas.

VALLE DE RICOTE, Gofredo (2009), Los tres autores de la Celestina, el judeoconverso Juan Ramírez de Lucena, sus hijos Fernando de Rojas (Lucena) y Juan del Encina (alias Lucena, Bartolomé Torres Naharro y Francisco Delicado). Tomo IV. La Celestina: un señuelo, Fernando de Rojas, y un autor velado, Juan del Encina. Blanca. ISBN 84-613-2189-6. 261 páginas.

VEGA, Garcilazo de la (2003). Poesías castellanas completas; edición, introducción y notas de Elías L. Rivers, Madrid.

VIÑAS MEY, Carmelo (1921). Una página para la historia del helenismo en España. En: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Tercera Época, Año XXVI, 42, págs. 168-198; 404-429; 560-573.

WILLIAMS, G.S. (1909). The Amadis question. En Revue hispanique, XXI, Appen., Tome 21, Nº 59, págs. 1-167.